

1. **Zakon o ratifikaciji Pogodbe o načelih, ki urejajo dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi (MPRUV)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o načelih, ki urejajo dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi (MPRUV)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe o načelih, ki urejajo dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi (MPRUV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. decembra 2018.

Št. 003-02-7/2018-22

Ljubljana, dne 28. decembra 2018

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI POGODBE O NAČELIH, KI UREJAJO DEJAVNOSTI DRŽAV PRI RAZISKOVANJU IN UPORABI VESOLJA, VKLJUČNO Z LUNO IN DRUGIMI NEBESNIMI TELESIMI (MPRUV)**

1. člen

Ratificira se Pogodba o načelih, ki urejajo dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, sestavljena v Londonu, Moskvi in Washingtonu 27. januarja 1967.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Besedilo pogodbe v ruskem, francoskem, španskem in kitajskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES**

The States Parties to this Treaty,  
Inspired by the great prospects opening up before mankind as a result of mans entry into outer space,

Recognizing the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

Desiring to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

Recalling resolution 1962 (XVIII), entitled „Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space,“ which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,

Recalling resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the Earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,

Taking account of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947, which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementioned resolution is applicable to outer space,

Convinced that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed on the following:

**ARTICLE I**

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

**ARTICLE II**

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

**ARTICLE III**

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

**POGODBA O NAČELIH, KI UREJAJO DEJAVNOSTI DRŽAV PRI RAZISKOVANJU IN UPORABI VESOLJA, VKLJUČNO Z LUNO IN DRUGIMI NEBESNIMI TELESI**

Države pogodbenice te pogodbe,  
ki so jih navdihnile velike možnosti, odpirajoče se človeštvu zaradi človekovega vstopa v vesolje,

ob priznavanju skupnega interesa vsega človeštva za napredek pri raziskovanju in uporabi vesolja v miroljubne namene,

so se v prepričanju, da je treba raziskovati in uporabljati vesolje v korist vseh narodov ne glede na stopnjo njihovega gospodarskega ali znanstvenega razvoja,

v želji prispevati k širokemu mednarodnemu sodelovanju pri znanstvenih in tudi pravnih vidikih raziskovanja in rabe vesolja v miroljubne namene,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k razvoju vzajemnega razumevanja in kreptivi prijateljskih odnosov med državami in narodi,

ob sklicevanju na resolucijo iz leta 1962 (XVIII) z naslovom »Deklaracija o pravnih načelih za urejanje dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja«, ki jo je soglasno sprejela Generalna skupščina Organizacije združenih narodov 13. decembra 1963,

ob sklicevanju na Resolucijo 1884 (XVIII), ki države poziva, naj se vzdržijo nameščanja kakršnih koli objektov z jedrskim orožjem ali kakršnih koli drugih vrst orožja za množično uničevanje v orbito okrog Zemlje ali nameščanja takih orožij na nebesna telesa, ki jo je soglasno sprejela Generalna skupščina Organizacije združenih narodov 17. oktobra 1963,

ob upoštevanju Resolucije 110 (II) Generalne skupščine Organizacije združenih narodov z dne 3. novembra 1947, ki je obsodila propagando, namenjeno izzivanju ali spodbujanju kakršne koli grožnje miru ali kršitvi miru ali sovražnih dejanj, ali ki bi jih lahko izzvala, v prepričanju, da navedena resolucija velja za vesolje,

v prepričanju, da se bodo s pogodbo o načelih za urejanje dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, uresničevali nameni in načela Ustanovne listine Združenih narodov,

dogovorile o naslednjem:

**I. ČLEN**

Raziskovanje in uporaba vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, se izvajata v korist in v interesu vseh držav ne glede na stopnjo njihovega gospodarskega ali znanstvenega razvoja in sta v domeni vsega človeštva.

Vesolje, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, je prosto za raziskovanje in uporabo za vse države brez kakršne koli diskriminacije, na temelju enakopravnosti in v skladu z mednarodnim pravom, in do vseh področij nebesnih teles je prost dostop.

Znanstveno raziskovanje vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, je svobodno in države bodo omogočale in spodbujale mednarodno sodelovanje v teh raziskavah.

**II. ČLEN**

Države si vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, ne morejo prisvojiti z zahtevo po suverenosti, uporabo ali zasedbo ali kakor koli drugače.

**III. ČLEN**

Države pogodbenice te pogodbe izvajajo dejavnosti raziskovanja in uporabe vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, v skladu z mednarodnim pravom, vključno z Ustanovno listino Združenih narodov, zaradi ohranjanja mednarodnega miru in varnosti ter spodbujanja mednarodnega sodelovanja in razumevanja.

## ARTICLE IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the Earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The Moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military maneuvers on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration of the Moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

## ARTICLE V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the Moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

## ARTICLE VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, including the Moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the Moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate State Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the Moon and other celestial bodies, by an international organization, responsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

## ARTICLE VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the Moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air space or in outer space, including the Moon and other celestial bodies.

## ARTICLE VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

## IV. ČLEN

Države pogodbenice te pogodbe se obvezujejo, da v orbito okrog Zemlje ne bodo nameščale objektov z jedrskim orožjem ali kakršnih koli drugih vrst orožja za množično uničevanje ali kakor koli drugače nameščale takih orožij na nebesna telesa ali v vesolje.

Države pogodbenice te pogodbe Luno in druga nebesna telesa uporabljajo izključno za miroljubne namene. Postavljanje vojaških oporišč, postrojov ali utrd, preizkušanje kakršnih koli vrst orožja in izvajanje vojaških manevrov na nebesnih telesih je prepovedano. Uporaba vojaškega osebja za znanstvene raziskave ali kakršne koli druge miroljubne namene ni prepovedana. Uporaba kakršne koli opreme ali naprave, potrebne za miroljubno raziskavo Lune in drugih nebesnih teles, tudi ni prepovedana.

## V. ČLEN

Države pogodbenice te pogodbe obravnavajo astronave kot poslanca človeštva v vesolju in jim nudijo vso možno pomoč v primeru nesreče, nevarnosti ali nujnega pristanka na ozemlju druge države pogodbenice ali na odprtem morju. Če astronomi tako pristanejo, jih varno in nemudoma vrnejo v državo, v kateri je registrirano njihovo vesoljsko plovilo.

Pri izvajanju dejavnosti v vesolju in na nebesnih telesih astronomi ene države pogodbenice nudijo vso možno pomoč astronomom druge države pogodbenice.

Države pogodbenice te pogodbe nemudoma obvestijo druge države pogodbenice te pogodbe ali generalnega sekretarja Organizacije združenih narodov o kakršnem koli pojavu, ki ga odkrijejo v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, ki bi lahko pomenil nevarnost za življenje ali zdravje astronomov.

## VI. ČLEN

Države pogodbenice te pogodbe so mednarodno odgovorne za nacionalne dejavnosti v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, ne glede na to, ali dejavnosti izvajajo vladne agencije ali nevladni subjekti, in za zagotavljanje, da se nacionalne dejavnosti izvajajo v skladu z določbami, določenimi v tej pogodbi. Za dejavnosti nevladnih subjektov v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, so potrebna dovoljenja in stalni nadzor ustrezne države pogodbenice te pogodbe. Če dejavnosti v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, izvaja mednarodna organizacija, so za skladnost s to pogodbo odgovorne mednarodna organizacija in države pogodbenice te pogodbe, ki v tej organizaciji sodelujejo.

## VII. ČLEN

Vsaka država pogodbenica te pogodbe, ki izstrelji objekt ali naroči izstrelitev objekta v vesolje, vključno na Luno in druga nebesna telesa, in vsaka država pogodbenica te pogodbe, s katere ozemlja ali naprave je objekt izstreljen, je mednarodno odgovorna za škodo drugi državi pogodbenici te pogodbe ali njenim fizičnim ali pravnim osebam, ki jo povzroči tak objekt ali njegovi sestavni deli na Zemlji, v zraku ali vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih.

## VIII. ČLEN

Država pogodbenica te pogodbe, v registru katere je objekt, izstreljen v vesolje, ohrani jurisdikcijo in nadzor nad tem objektom in nad vsem osebjem v njem, medtem ko je v vesolju ali na nebesnem telesu. Na lastništvo objektov, izstreljenih v vesolje, vključno z objekti, ki so pristali na nebesnih telesih ali so bili na njih zgrajeni, in njihovimi sestavnimi deli, ne vpliva njihova prisotnost v vesolju ali njihova vrnitev na Zemljo. Ti objekti ali njihovi sestavni deli, najdeni zunaj meja države pogodbenice te pogodbe, v katere registru so, so vrnjeni tej državi pogodbenici, ki na zahtevo predloži identifikacijske podatke pred njihovo vrnitvijo.

## ARTICLE IX

In the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in outer space, including the Moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue studies of outer space, including the Moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the Moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the Moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

## ARTICLE X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of equality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

## ARTICLE XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the Moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

## ARTICLE XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the Moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

## IX. ČLEN

Pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, države pogodbenice te pogodbe ravnajo v skladu z načeli sodelovanja in vzajemne pomoči ter svoje dejavnosti v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, izvajajo ob spoštovanju interesov vseh drugih držav pogodbenic te pogodbe na tem področju. Države pogodbenice te pogodbe proučujejo vesolje, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, in ga raziskujejo tako, da se izogibajo njihovi škodljivi kontaminaciji in tudi negativnim spremembam v Zemljinem okolju zaradi vnosa zunajzemeljske snovi, ter, kjer je to potrebno, sprejmejo ustrezne ukrepe v ta namen. Če država pogodbenica te pogodbe upravičeno domneva, da bi dejavnost ali poizkus, ki ga načrtuje sama ali njeni državljani, v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, povzročil morebitno škodljivo motenje dejavnosti drugih držav pogodbenic pri miroljubnem raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, pred nadaljevanjem kakršne koli take dejavnosti ali poizkusa opravi ustrezno mednarodno posvetovanje. Država pogodbenica te pogodbe, ki upravičeno domneva, da bi dejavnost ali poizkus, ki ga načrtuje druga država pogodbenica v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, morebiti škodljivo motil dejavnosti drugih držav pogodbenic pri miroljubnem raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, lahko zahteva posvetovanje v zvezi s to dejavnostjo ali poizkusom.

## X. ČLEN

Države pogodbenice te pogodbe zaradi spodbujanja mednarodnega sodelovanja pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, skladno z namenom te pogodbe enakopravno obravnavajo vse prošnje drugih držav pogodbenic te pogodbe za omogočanje opazovanja poletov vesoljskih objektov, ki jih te države izstrelijo.

Način te možnosti za opazovanje in pogoji, pod katerimi bi bila lahko na voljo, se določijo s sporazumom med zadevnimi državami.

## XI. ČLEN

Zaradi spodbujanja mednarodnega sodelovanja pri miroljubnem raziskovanju in uporabi vesolja se države pogodbenice te pogodbe, ki izvajajo dejavnosti v vesolju, vključno na Luni in drugih nebesnih telesih, strinjajo, da generalnega sekretarja Organizacije združenih narodov ter tudi javnost in mednarodno znanstveno skupnost, kolikor je najbolj mogoče in izvedljivo, obveščajo o značilnostih, izvajanju, lokacijah in ugotovitvah teh dejavnosti. Generalni sekretar Organizacije združenih narodov navedene informacije ob prejemu takoj in ustrezno razširi.

## XII. ČLEN

Vse postaje, postroji, oprema in vesoljska plovila na Luni in drugih nebesnih telesih so na podlagi vzajemnosti na voljo predstavnikom drugih držav pogodbenic te pogodbe. Ti predstavniki jih pravočasno vnaprej obvestijo o načrtovanem obisku, da se lahko opravijo ustrezna posvetovanja in sprejmejo vsi možni previdnosti ukrepi za zagotovitev varnosti in izognitev motenju običajnih dejavnosti v obiskanem prostoru.

## ARTICLE XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international intergovernmental organizations.

Any practical questions arising in connection with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

## ARTICLE XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

## ARTICLE XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

## ARTICLE XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

## XIII. ČLEN

Določbe te pogodbe veljajo za dejavnosti držav pogodbenic te pogodbe pri raziskovanju vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, ne glede na to, ali te dejavnosti izvaja ena država pogodbenica te pogodbe sama ali jih izvaja skupaj z drugimi državami, tudi ko se dejavnosti izvajajo v okviru mednarodnih medvladnih organizacij.

Vsa praktična vprašanja v zvezi z dejavnostmi, ki jih izvajajo mednarodne medvladne organizacije pri raziskovanju vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, rešujejo države pogodbenice te pogodbe z ustrežno mednarodno organizacijo ali eno ali več državami članicami te mednarodne organizacije, ki so pogodbenice te pogodbe.

## XIV. ČLEN

1. Ta pogodba je na voljo za podpis vsem državam. Država, ki te pogodbe ne podpiše pred začetkom njene veljavnosti v skladu s tretjim odstavkom tega člena, lahko k njej pristopi kadar koli.

2. To pogodbo države podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri vladah Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, Zveze sovjetskih socialističnih republik in Združenih držav Amerike, ki so s tem določene za vlade depozitarke.

3. Pogodba začne veljati, ko listine o ratifikaciji deponira pet vlad, vključno z vladami, določenimi za vlade depozitarke v skladu s to pogodbo.

4. Za države, katerih listine o ratifikaciji ali pristopu so deponirane po začetku veljavnosti te pogodbe, začne pogodba veljati na dan deponiranja njihovih listin o ratifikaciji ali pristopu.

5. Vlade depozitarke takoj obvestijo vse države podpisnice in pristopnice o datumu vsakega podpisa, deponiranja vsake listine o ratifikaciji in pristopu k tej pogodbi, o dnevu začetka njene veljavnosti in drugih obvestilih.

6. Vlade depozitarke registrirajo to pogodbo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

## XV. ČLEN

Država pogodbenica te pogodbe lahko predlaga spremembe te pogodbe. Za vsako državo pogodbenico, ki sprejme spremembe, te začnejo veljati, ko jih sprejme večina držav pogodbenic te pogodbe, in zatem za vsako preostalo državo pogodbenico te pogodbe na dan, ko jih sprejme.

## XVI. ČLEN

Država pogodbenica te pogodbe lahko sporoči svoj odstop od pogodbe eno leto po začetku njene veljavnosti z uradnim pisnim obvestilom vladi depozitarki. Odpoved začne veljati eno leto po dnevu prejema uradnega obvestila.

## XVII. ČLEN

Ta pogodba, katere besedila v angleškem, ruskem, francoskem, španskem in kitajskem jeziku so enako verodostojna, se hrani v arhivih vlad depozitark. Pravično overjene kopije te pogodbe vlade depozitarke pošljejo vladam držav podpisnic in držav, ki so pristopile.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to pogodbo.

Podpisano v treh izvodih v Londonu, Moskvi in Washingtonu sedemindvajsetega januarja tisoč devetsto sedeminšestdeset.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/18-3/11

Ljubljana, dne 20. decembra 2018

EPA 310-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Branko Simonovič** l.r.  
podpredsednik

**2. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije (MSMIK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma  
o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije (MSMIK)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije (MSMIK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. decembra 2018.

Št. 003-02-7/2018-19  
Ljubljana, dne 28. decembra 2018

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI MEDAMERIŠKE INVESTICIJSKE KORPORACIJE  
(MSMIK)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije, sestavljen v Washingtonu 19. novembra 1984, kot je bil spremenjen 3. oktobra 1995, 4. julija 2001 in 12. junija 2002.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN  
INVESTMENT CORPORATION**

The countries on behalf of which this Agreement is signed agree to create the Inter-American Investment Corporation, which shall be governed by the following provisions:

**ARTICLE I****PURPOSE AND FUNCTIONS****Section 1. Purpose**

The purpose of the Corporation shall be to promote the economic development of its regional developing member countries by encouraging the establishment, expansion, and modernization of private enterprises, preferably those that are small and medium-scale, in such a way as to supplement the activities of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank").

Enterprises with partial share participation by government or other public entities, whose activities strengthen the private sector of the economy, are eligible for financing by the Corporation.

**Section 2. Functions**

In order to accomplish its purpose, the Corporation shall undertake the following functions in support of the enterprises referred to in Section 1:

(a) Assist, alone or in association with other lenders or investors, in the financing of the establishment, expansion and modernization of enterprises, utilizing such instruments and/or mechanisms as the Corporation deems appropriate in each instance;

(b) Facilitate their access to private and public capital, domestic and foreign, and to technical and managerial know-how;

(c) Stimulate the development of investment opportunities conducive to the flow of private and public capital, domestic and foreign, into investments in the member countries;

**SPORAZUM O USTANOVITVI MEDAMERIŠKE  
INVESTICIJSKE KORPORACIJE**

Države, v imenu katerih je ta sporazum podpisan, se strinjajo o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije, za katero bodo veljala spodnja določila:

**I. ČLEN****NAMEN IN DEJAVNOSTI****Odstavek 1: Namen**

Namen korporacije je pospeševati gospodarski razvoj regionalnih držav članic v razvoju s spodbujanjem ustanavljanja, širjenja in posodabljanja zasebnih podjetij, še posebej malih in srednjih, tako da dopolnjuje dejavnosti Medameriške razvojne banke (v nadaljevanju: banka).

Podjetja z delno udeležbo delnic vlade ali drugih javnih subjektov, katerih dejavnosti krepijo zasebno gospodarstvo, so upravičena, da jih financira korporacija.

**Odstavek 2: Dejavnosti**

Za doseganje svojega namena se korporacija obveže, da bo izvajala spodnje dejavnosti za podporo podjetjem, navedenim v odstavku 1:

a) samostojno ali v sodelovanju z drugimi posojilodajalci ali vlagatelji pomagala pri financiranju ustanovitve, širitve in posodobitve podjetij z uporabo instrumentov in/ali mehanizmov, ki se korporaciji zdijo ustrezni v vsakem posameznem primeru;

b) olajšala njihov dostop do zasebnega in javnega, domačega in tujega kapitala ter do strokovnega in vodstvenega znanja in izkušenj;

c) spodbujala razvoj naložbenih priložnosti, ki prispevajo k dotoku zasebnega in javnega, domačega in tujega kapitala v naložbe v državah članicah;

(d) Take in each case the proper and necessary measures for their financing, bearing in mind their needs and principles based on prudent administration of the resources of the Corporation; and

(e) Provide technical cooperation for the preparation, financing and execution of projects, including the transfer of appropriate technology.

### Section 3. Policies

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the operating, financial and investment policies set forth in detail in Regulations approved by the Board of Executive Directors of the Corporation, which Regulations may be amended by said Board.

## ARTICLE II

### MEMBERS AND CAPITAL

#### Section 1. Members

(a) The founding members of the Corporation shall be those member countries of the Bank that have signed this Agreement by the date specified in Article XI, Section 1(a) and made the initial payment required in Section 3(b) of this Article.

(b) The other member countries of the Bank and non-member countries of the Bank may accede to this Agreement on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(c) The word "members" as used in this Agreement shall refer to member countries of the Bank and non-member countries of the Bank which are members of the Corporation.

#### Section 2. Resources

(a) The initial authorized capital stock of the Corporation shall be two hundred million dollars of the United States of America (US\$200,000,000).

(b) The authorized capital stock shall be divided into twenty thousand (20,000) shares having a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each. Any shares not initially subscribed by the founding members in accordance with Section 3(a) of this Article shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) hereof.

(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(d) In addition to the authorized capital referred to above, the Board of Governors may, after the date in which the initial authorized capital has been fully paid in, authorize the issue of callable capital and establish the terms and conditions for the subscription thereof, as follows:

(i) such decision shall be approved by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors; and

(ii) the callable capital shall be divided into shares with a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each.

(e) The callable capital shares shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Corporation created under Article III, Section 7(a). In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Corporation for the purpose for which the call is made. Calls on the shares shall be uniform and proportionate for all shares. Obligations of the members to make payments on any such calls are independent of each other and failure of one or more members to make payments on any such calls shall not excuse any other member from its obligation to make payment. Successive calls may be made if necessary to meet the obligations of the Corporation.

d) v vsakem primeru uporabila ustrezne in potrebne ukrepe za njihovo financiranje, ob upoštevanju njihovih potreb in načel, ki temeljijo na preudarnem upravljanju s sredstvi korporacije, ter

e) zagotavljala strokovno sodelovanje pri pripravi, financiranju in izvedbi projektov, vključno s prenosom ustrezne tehnologije.

### Odstavek 3: Politike

Dejavnosti korporacije se bodo izvajale v skladu s poslovnimi, finančnimi in naložbenimi politikami, ki so podrobneje določene v pravilih, ki jih je potrdil Odbor izvršnih direktorjev korporacije in jih lahko spreminja le omenjeni odbor.

## II. ČLEN

### ČLANICE IN KAPITAL

#### Odstavek 1: Članice

a) Ustanovne članice korporacije so države članice banke, ki so podpisale ta sporazum do datuma, določenega v točki a odstavka 1 XI. člena, in vplačale prvi obrok, zahtevan v točki b odstavka 3 tega člena.

b) Druge države članice banke in države nečlanice banke lahko pristopijo k temu sporazumu na dan in v skladu s pogoji, ki jih lahko določi Odbor guvernerjev korporacije z večino, ki predstavlja najmanj dve tretjini glasov članic in dve tretjini guvernerjev.

c) Beseda »članica«, kot se uporablja v tem sporazumu, pomeni države članice banke in države nečlanice banke, ki so članice korporacije.

#### Odstavek 2: Sredstva

a) Začetni odobreni delniški kapital korporacije je dvesto milijonov ameriških dolarjev (200.000.000 USD).

b) Odobreni delniški kapital se razdeli na dvajset tisoč (20.000) delnic z nominalno vrednostjo deset tisoč ameriških dolarjev (10.000 USD) na delnico. Delnice, ki jih ustanovne članice prvotno niso vpisale v skladu s točko a odstavka 3 tega člena, bodo lahko vpisane naknadno v skladu s točko d odstavka 3.

c) Odbor guvernerjev lahko poviša odobreni delniški kapital z večino, ki predstavlja najmanj tri četrtine glasov članic in dve tretjini guvernerjev.

d) Poleg odobrenega kapitala lahko Odbor guvernerjev po dnevu, ko je bil začetni odobreni kapital vplačan v celoti, odobri izdajo kapitala na vpoklic in določi pogoje za njegov vpis, kot sledi:

i) tako odločitev mora potrditi večina, ki predstavlja najmanj tri četrtine glasov članic in dve tretjini guvernerjev, in

ii) kapital na vpoklic se razdeli na delnice z nominalno vrednostjo deset tisoč ameriških dolarjev (10.000 USD) na delnico.

e) Delnice kapitala na vpoklic se vpoklicujejo samo, kadar je to potrebno za izpolnjevanje obveznosti korporacije v skladu s točko a odstavka 7 III. člena. V primeru takega vpoklica lahko članica izvede plačilo v ameriških dolarjih ali v valuti, ki se zahteva za izpolnitev obveznosti korporacije, za namen, za katerega se je izvedel vpoklic. Vpoklic delnic je enoten in sorazmeren za vse delnice. Obveznosti članic do plačila na podlagi vpoklicev so med seboj neodvisne in neplačilo ene ali več članic v primeru vpoklica ne odvezuje katere koli druge članice njene obveznosti do plačila. Mogoči so zaporedni vpoklici, če je to potrebno za izpolnjevanje obveznosti korporacije.



- (f) The other resources of the Corporation shall consist of:
- (i) amounts accruing by way of dividends, commissions, interest, and other funds derived from the investments of the Corporation;
  - (ii) amounts received upon the sale of investments or the repayment of loans;
  - (iii) amounts raised by the Corporation by means of borrowings; and
  - (iv) other contributions and funds entrusted to its administration.

### Section 3. Subscriptions

(a) Each founding member shall subscribe the number of shares specified in Annex A.

(b) The payment for capital stock, set forth in Annex A, by each founding member shall be made in four annual, equal and consecutive installments each of twenty-five percent of such amount. The first installment shall be paid by each member in full within three months after the date on which the Corporation begins operation pursuant to Article XI, Section 3 below, or the date on which such founding member accedes to this Agreement, or by such date or dates thereafter as the Board of Executive Directors of the Corporation specifies. The remaining three installments shall be paid on such dates as are determined by the Board of Executive Directors of the Corporation but not earlier than December 31, 1985, December 31, 1986, and December 31, 1987, respectively. The payment of each of the last three installments of capital subscribed by each of the member countries shall be subject to fulfillment of such legal requirements as may be appropriate in the respective countries. Payment shall be made in United States dollars. The Corporation shall specify the place or places of payment.

(c) Shares initially subscribed by the founding members shall be issued at par.

(d) The conditions governing the subscription of shares to be issued after the initial share subscription by the founding members which shall not have been subscribed under Article II, Section 2(b), as well as the dates of payment thereof, shall be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

### Section 4. Restriction on Transfers and Pledge of Shares

Shares of the Corporation may not be pledged, encumbered or transferred in any manner whatever except to the Corporation, unless the Board of Governors of the Corporation approves a transfer between members by a majority of the Governors representing four-fifths of the votes of the members.

### Section 5. Preferential Subscription Right

In case of an increase in capital, in accordance with Section 2(c) and (d) of this Article, each member shall be entitled, subject to such terms as may be established by the Corporation, to a percentage of the increased shares equivalent to the proportion which its shares heretofore subscribed bears to the total capital of the Corporation. However, no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

### Section 6. Limitation on Liability

The liability of members on the shares subscribed by them shall be limited to the unpaid portion of their price at issuance. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

## ARTICLE III OPERATIONS

### Section 1. Operating Procedures

In order to accomplish its purposes, the Corporation is authorized to:

(a) Identify and promote projects which meet criteria of economic feasibility and efficiency, with preference given to projects that have one or more of the following characteristics:

- f) Druga sredstva korporacije vključujejo:
- i) zneske, ki izhajajo iz dividend, provizij, obresti, in druga sredstva, ki izhajajo iz naložb korporacije;
  - ii) zneske, prejete po prodaji naložb ali poplačilu posojil;
  - iii) zneske, ki jih korporacija zbere na podlagi izdanih posojil, in
  - iv) druge prispevke in sredstva, ki so ji zaupani v upravljanje.

### Odstavek 3: Vpisi

a) Vsaka ustanovna članica vpiše število delnic, ki je določeno v prilogi A.

b) Vsaka ustanovna članica izvede plačilo v delniški kapital, določeno v prilogi A, v štirih enakih in zaporednih letnih obrokih, pri čemer bo vsak obrok znašal 25 odstotkov vrednosti celotnega zneska. Prvi obrok bo vsaka članica plačala v celoti v treh mesecih od dneva začetka delovanja korporacije na podlagi odstavka 3 XI. člena ali od dneva, ko ustanovna članica pristopi k temu sporazumu, ali do datuma oziroma datumov, ki ga/jih določi Odbor izvršnih direktorjev korporacije. Preostale tri obroke je treba poravnati do datumov, ki jih določi Odbor izvršnih direktorjev korporacije, vendar ne pred 31. decembrom 1985, 31. decembrom 1986 in 31. decembrom 1987. Plačilo zadnjih treh obrokov vpisanega kapitala vsake države članice je predmet izpolnjevanja pravnih zahtev, ki veljajo v posamezni državi. Plačilo se izvede v ameriških dolarjih. Korporacija določi kraj ali kraje plačila.

c) Delnice, ki jih prvotno vpišejo ustanovne članice, bodo izdane v nominalni vrednosti.

d) Pogoje za vpis delnic, ki jih bodo po prvotnem vpisu delnic izdale ustanovne članice, ki ne bodo vpisane v skladu s točko b odstavka 2 II. člena, in datume njihovega plačila bo določil Odbor izvršnih direktorjev korporacije.

### Odstavek 4: Omejevanje prenosov in zastavitve delnic

Delnice korporacije se razen korporaciji ne smejo na noben način zastavljati, obremenjevati ali prenašati, razen če Odbor guvernerjev korporacije odobri prenos med članicami z večino glasov guvernerjev, ki predstavljajo štiri petine glasov članic.

### Odstavek 5: Prednostna pravica do vpisa

V primeru povečanja kapitala v skladu s točkama c in d odstavka 2 tega člena je vsaka članica v skladu s pogoji, ki jih določi korporacija, upravičena do odstotkov povečanja, ki so enaki njenemu deležu vpisanih delnic v celotnem kapitalu korporacije. Nobeni članici ni treba vpisati kakršnega koli povečanja kapitala.

### Odstavek 6: Omejitev odgovornosti

Odgovornost članic je glede delnic, ki jih vpišejo, omejena na neplačan del njihove cene ob izdaji. Nobena članica ne bo zaradi svojega članstva odgovorna za obveznosti korporacije.

## III. ČLEN POSLOVANJE

### Odstavek 1: Postopki delovanja

Za doseg svojih namenov je korporacija pooblaščen, da:

a) ugotavlja, kateri projekti dosegajo merila ekonomske izvedljivosti in učinkovitosti, ter jih spodbuja, pri čemer daje prednost projektom, ki imajo eno ali več spodnjih značilnosti:

(i) they promote the development and use of material and human resources in the developing countries which are members of the Corporation;

(ii) they provide incentives for the creation of jobs;

(iii) they encourage savings and the use of capital in productive investments;

(iv) they contribute to the generation and/or savings of foreign exchange;

(v) they foster management capability and technology transfer; and

(vi) they promote broader public ownership of enterprises through the participation of as many investors as possible in the capital stock of such enterprises.

(b) Make direct investments, through the granting of loans, and preferably through the subscription and purchase of shares or convertible debt instruments, in enterprises located in regional developing member countries, and make indirect investments in such enterprises through other financial institutions, both of which investments require the significant generation of local added value;

(c) Promote the participation of other sources of financing and/or expertise through appropriate means, including the organization of loan syndicates, the underwriting of securities and participations, joint ventures, and other forms of association such as licensing arrangements, marketing or management contracts;

(d) Conduct cofinancing operations and assist domestic financial institutions, international institutions and bilateral investment institutions;

(e) Provide technical cooperation, financial and general management assistance, and act as financial agent of enterprises;

(f) Help to establish, expand, improve and finance development finance companies in the private sector and other institutions to assist in the development of said sector;

(g) Promote the underwriting of shares and securities issues, and extend such underwriting provided the appropriate conditions are met, either individually or jointly with other financial entities;

(h) Administer funds of other private, public or semi-public institutions; for this purpose, the Corporation may sign management and trustee contracts;

(i) Conduct currency transactions essential to the activities of the Corporation; and

(j) Issue bonds, certificates of indebtedness and participation certificates, and enter into credit agreements.

### Section 2. Other Forms of Investments

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, in accordance with Section 7(b) below.

### Section 3. Operating Principles

The operations of the Corporation shall be governed by the following principles:

(a) It shall not establish as a condition that the proceeds of its financing be used to procure goods and services originating in a predetermined country;

(b) It shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise its voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, is properly within the scope of managerial control;

(c) It shall provide financing on terms and conditions which it considers appropriate taking into account the requirements of the enterprises, the risks assumed by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financings;

(d) It shall seek to revolve its funds by selling its investments, provided such sale can be made in an appropriate form and under satisfactory conditions, to the extent possible in accordance with Section 1(a)(vi) above;

(e) It shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;

i) spodbujajo razvoj in uporabo surovin ter človeških virov v državah v razvoju, ki so članice korporacije;

ii) dajejo spodbude za ustvarjanje delovnih mest;

iii) spodbujajo varčevanje in uporabo kapitala v produktivnih naložbah;

iv) prispevajo k ustvarjanju in/ali varčevanju tujih valut;

v) spodbujajo sposobnosti vodenja in prenos tehnologije ter

vi) spodbujajo širše javno lastništvo podjetij z udeležbo čim večjega števila vlagateljev v delniški kapital teh podjetij;

b) izvaja neposredne naložbe z izdajo posojil in po možnosti z vpisom in nakupom delnic ali instrumentov zamenljivega dolga v podjetja, ki so v regionalnih državah članicah v razvoju, in izvaja posredne naložbe v taka podjetja s pomočjo drugih finančnih ustanov. Obe vrsti naložb zahtevata znatno ustvarjanje lokalne dodatne vrednosti;

c) spodbuja udeležbo drugih virov financiranja in/ali strokovnega znanja s pomočjo ustreznih sredstev, vključno z organiziranjem posojilnih konzorcijev, odkupom prve izdaje vrednostnih papirjev ter udeležbe, skupnimi naložbami in drugimi oblikami povezovanja, kot so licenčni dogovori, pogodbe o trženju ali upravljanju;

d) sofinancira posle in pomaga domačim finančnim ustanovam, mednarodnim ustanovam ter dvostranskim naložbenim ustanovam;

e) zagotavlja strokovno sodelovanje, finančno pomoč in pomoč pri splošnem upravljanju ter deluje kot finančni posrednik podjetij;

f) pomaga pri ustanovitvi, širjenju, razvoju in financiranju razvojnih finančnih podjetij v zasebnem sektorju in drugih ustanov, z namenom pomagati razvoju tega sektorja;

g) spodbuja odkup prve izdaje delnic in vrednostnih papirjev ter sodeluje v odkupu, če za to obstajajo ustrezni pogoji, samostojno ali z drugimi finančnimi subjekti;

h) upravlja sklade drugih zasebnih, javnih ali delno javnih ustanov, za ta namen lahko korporacija sklepa pogodbe o upravljanju in skrbništvu;

i) izvaja valutne transakcije, ki so nujne za dejavnosti korporacije, in

j) izdaja obveznice, potrčila o zadolženosti in udeležbi ter sklepa kreditne pogodbe.

### Odstavek 2: Druge oblike naložb

Korporacija lahko v skladu s točko b) odstavka 7 tega člena svoja sredstva vlaga v obliki ali oblikah, ki se ji zdijo ustrezne v določenih okoliščinah.

### Odstavek 3: Načela delovanja

Dejavnosti korporacije določajo spodnja načela:

a) korporacija ne bo pogojevala, da se dohodek financiranja uporabi za dobavo blaga in storitev, ki izhajajo iz določene države;

b) korporacija ne bo prevzela odgovornosti za upravljanje katerega koli podjetja, v katerega je vložila sredstva, in ne bo izvrševala glasovalne pravice za ta namen ali kateri koli drug namen, ki je po njenem mnenju v pristojnosti vodstva podjetja;

c) korporacija bo vložila sredstva ob pogojih, ki se ji zdijo smiselni ob upoštevanju potreb podjetij, tveganj, ki jih bo prevzela korporacija, in pogojev, ki jih običajno prevzamejo zasebni vlagatelji ob podobnem financiranju;

d) korporacija bo težila k temu, da svoja sredstva obrača s prodajo svojih naložb, če je prodaja mogoča v ustrezni obliki, pod zadovoljivimi pogoji in kolikor je možno v skladu s podtočko vi) točke a) odstavka 1 zgoraj;

e) korporacija bo težila k ustrezni razpršenosti svojih naložb;

(f) It shall apply financial, technical, economic, legal and institutional feasibility criteria to justify investments and the adequacy of the guarantees offered; and

(g) It shall not undertake any financing for which, in its opinion, sufficient capital could be obtained on adequate terms.

#### **Section 4. Limitations**

(a) With the exception of the investment of liquid assets of the Corporation referred to in Section 7(b) of this Article, investments of the Corporation shall be made only in enterprises located in developing regional member countries; such investments shall be made following sound rules of financial management.

(b) The Corporation shall not provide financing or undertake other investments in an enterprise in the territory of a member country if its government objects to such financing or investment.

#### **Section 5. Protection of Interests**

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests in the event of default on any of its investments, actual or threatened insolvency of enterprises in which such investments have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investments.

#### **Section 6. Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions**

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

#### **Section 7. Other Powers**

The Corporation shall also have the power to:

(a) Borrow funds and for that purpose furnish such collateral or other security as the Corporation shall determine, provided that the total amount outstanding on borrowing incurred or guarantees given by the Corporation, regardless of source, shall not exceed an amount equal to three times the sum of its subscribed capital, earned surplus and reserves;

(b) Invest funds not immediately needed in its financial operations, as well as funds held by it for other purposes, in such marketable obligations and securities as the Corporation may determine;

(c) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) Buy and/or sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

(e) Handle, on such terms as the Corporation may determine, any specific matters incidental to its business as may be entrusted to the Corporation by its shareholders or third parties, and discharge the duties of trustee in respect of trusts; and

(f) Exercise all other powers inherent and which may be necessary or useful for the accomplishment of its purposes, including the signing of contracts and conducting of necessary legal actions.

#### **Section 8. Political Activity Prohibited**

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to decisions of the Corporation, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

f) korporacija bo za upravičenost naložb uporabila merila finančne, strokovne, ekonomske, pravne in institucionalne izvedljivosti ter ustreznost ponujenih zavarovanj in

g) ne bo izvedla financiranja, če je po njenem mnenju mogoče pridobiti zadosten kapital pod primernimi pogoji.

#### **Odstavek 4: Omejitve**

a) Z izjemo naložb prostih sredstev korporacije, ki so omenjena v točki b odstavka 7 tega člena, bo korporacija vlagala samo v podjetja, ki so v regionalnih državah članicah v razvoju; take naložbe bodo izvršene na podlagi pravil zdravega finančnega poslovanja.

b) Korporacija ne bo financirala ali izvedla drugih naložb v podjetje na ozemlju države članice, če njena vlada nasprotuje takemu financiranju ali naložbi.

#### **Odstavek 5: Zaščita interesov**

Nič v tem sporazumu ne more preprečiti korporaciji, da bi ravnala tako in uveljavila take pravice, ki se ji zdijo potrebne za zaščito njenih interesov v primeru zamude z izpolnitvijo ali neizpolnitve obveznosti za katero koli naložbo, dejanske ali morebitne insolventnosti podjetij, v katera so bila vložena sredstva, ali v drugih primerih, ki po mnenju korporacije ogrožajo te naložbe.

#### **Odstavek 6: Veljavnost nekaterih omejitev deviznega poslovanja**

Sredstva, ki jih prejme korporacija, ali sredstva, ki se plačajo korporaciji v zvezi z naložbo korporacije na ozemlju katere koli članice, niso zgolj zaradi določil tega sporazuma prosta splošno veljavnih omejitev, pravil in nadzorov deviznega poslovanja, ki se uporabljajo na ozemlju te članice.

#### **Odstavek 7: Druge pristojnosti**

Korporacija je tudi pristojna, da:

a) si izposoja sredstva in v ta namen zagotovi zavarovanja ali druga jamstva, kot jih določi korporacija, pod pogojem, da skupni znesek neporavnanih posojil ali danih jamstev, ne glede na izvor, ne sme preseči zneska, ki je enak trikratni vsoti vpisanega kapitala, doseženega presežka in rezerv;

b) vlaga sredstva, ki trenutno niso potrebna za njene finančne operacije, in sredstva, ki jih hrani za druge namene, v take obveznice in vrednostne papirje, s katerimi se lahko trguje in kot jih določi korporacija;

c) jamči za vrednostne papirje, v katere vlaga, da bi olajšala njihovo prodajo;

d) kupuje in/ali prodaja vrednostne papirje, ki jih izda ali zanje jamči ali v katere vlaga;

e) pod pogoji, ki jih določi korporacija, ureja vse posebne zadeve, ki se nanašajo na njeno poslovanje in kot ji jih zaupajo njeni delničarji ali tretje osebe, in izpolnjuje dolžnosti skrbnika v zvezi s skladi ter

f) izvaja vse druge neločljivo povezane pristojnosti, ki so potrebne ali koristne za doseganje njenih namenov, vključno s podpisovanjem pogodb in izvajanjem potrebnih pravnih postopkov.

#### **Odstavek 8: Prepovedana politična dejavnost**

Korporacija in njeni uradniki se ne bodo vmešavali v politične zadeve nobene članice niti na njihove odločitve ne bo vplivala politična usmeritev zadevne članice ali članic. Na odločitve korporacije bodo vplivali samo ekonomski dejavniki, ki bodo za doseganje namenov, zapisanih v tem sporazumu, nepristransko pretehtani.

**ARTICLE IV****ORGANIZATION AND MANAGEMENT****Section 1. Structure of the Corporation**

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a Chairman of the Board of Executive Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

**Section 2. Board of Governors**

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Inter-American Development Bank appointed by a member country of the Bank which is also a member of the Corporation shall, unless the respective country indicates to the contrary, be a Governor or Alternate Governor ex-officio, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. A Governor and Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which they were appointed ceases to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate all its powers to the Board of Executive Directors, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the capital stock;

(iii) suspend a member;

(iv) consider and decide appeals on interpretations of this Agreement made by the Board of Executive Directors;

(v) approve, after receipt of the auditors' report, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(vi) rule on reserves and the distribution of net income, and declare dividends;

(vii) engage the services of external auditors to examine the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(viii) amend this Agreement; and

(ix) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting, which shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank. It may meet on other occasions by call of the Board of Executive Directors.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors representing at least two-thirds of the votes of the members. The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, if it deems appropriate, may submit a specific question to a vote of the Governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(f) The Board of Governors and the Board of Executive Directors, to the extent the latter is authorized, may issue such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(g) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

**Section 3. Voting**

(a) Each member shall have one vote for each fully paid share held by it and for each callable share subscribed.

(b) Except as otherwise provided, all matters before the Board of Governors or the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the votes of the members.

**IV. ČLEN****ORGANIZACIJA IN VODSTVO****Odstavek 1: Sestava korporacije**

Korporacijo sestavlja Odbor guvernerjev, Odbor izvršnih direktorjev, predsedujoči Odboru izvršnih direktorjev, generalni direktor ter drugi uradniki in osebje, ki jih določi Odbor izvršnih direktorjev korporacije.

**Odstavek 2: Odbor guvernerjev**

a) Korporacija podeli vsa pooblastila Odboru guvernerjev.

b) Vsak guverner in namestnik guvernerja Medameriške razvojne banke, ki ga imenuje država članica banke, ki je tudi članica korporacije, je guverner ali namestnik guvernerja po uradni dolžnosti, dokler zadevna država ne sporoči kaj drugega. Namestnik guvernerja lahko glasuje samo v odsotnosti guvernerja. Odbor guvernerjev izbere enega guvernerja za predsednika Odbora guvernerjev. Guverner in namestnik guvernerja izgubita svoji funkciji, če članica, ki ju je imenovala, ni več članica korporacije.

c) Odbor guvernerjev lahko vse svoje pristojnosti prenese na Odbor izvršnih direktorjev, razen pristojnosti za:

i) sprejem novih članic in določitev pogojev za njihov sprejem;

ii) povečanje ali zmanjšanje delniškega kapitala;

iii) suspendiranje članice;

iv) obravnavo in sprejem odločitev o pritožbah v zvezi z razlago tega sporazuma, ki jo je sprejel Odbor izvršnih direktorjev;

v) odobritev splošne bilance stanja in izkazov poslovnega izida ustanove po prejemu revizijskega poročila;

vi) odločanje o rezervah in razdelitvi čistega dobička ter določanje dividend;

vii) najmanjše zunanjih revizorjev za pregled splošne bilance stanja in izkazov poslovnega rezultata ustanove;

viii) spreminjanje tega sporazuma in

ix) odločanje o prenehanju poslovanja korporacije in razdelitvi sredstev.

d) Odbor guvernerjev se sestane na letnem zasedanju, ki poteka hkrati z letnim zasedanjem Odbora guvernerjev Medameriške razvojne banke. Zasedanja se lahko skličejo tudi ob drugih priložnostih na poziv Odbora izvršnih direktorjev.

e) Sklepčnost je na zasedanjih Odbora guvernerjev zagotovljena z večino guvernerjev, ki predstavljajo vsaj dve tretjini glasov članic. Odbor guvernerjev lahko določi postopek, na podlagi katerega lahko Odbor izvršnih direktorjev, če se mu to zdi ustrezno, predloži guvernerjem v glasovanje posebno vprašanje, pri čemer ni treba sklicati zasedanja Odbora guvernerjev.

f) Odbor guvernerjev in Odbor izvršnih direktorjev v okviru svojih pristojnosti lahko določita pravila in predpise, ki se jima zdijo nujni ali ustrezni za poslovanje korporacije.

g) Guvernerji in namestniki guvernerjev za svoje delo ne dobijo plačila od korporacije.

**Odstavek 3: Glasovanje**

a) Vsaka članica ima en glas za vsako v celoti plačano delnico in za vsako vpisano delnico na vpoklic.

b) Če ni določeno drugače, se o vseh zadevah, o katerih odločata Odbor guvernerjev in Odbor izvršnih direktorjev, odloča z večino glasov članic.

**Section 4. Board of Executive Directors**

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Corporation and for this purpose shall exercise all the powers given it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors and Alternates shall be elected or appointed among the Executive Directors and Alternates of the Bank except when:

(i) a member country or a group of member countries of the Corporation is represented in the Board of Executive Directors of the Bank by an Executive Director and an Alternate which are citizens of countries which are not members of the Corporation; and

(ii) given the different structure of participation and composition, the member countries referred to in (c)(iii) below, as per the rotation arrangement agreed upon among said member countries, designate their own representatives for the positions corresponding to them in the Board of Executive Directors of the Corporation, whenever they could not be adequately represented by Directors or Alternates of the Bank.

(c) The Board of Executive Directors of the Corporation shall be composed as follows:

(i) one Executive Director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) nine Executive Directors shall be elected by the Governors for the regional developing member countries;

(iii) two Executive Directors shall be elected by the Governors for the remaining member countries.

The procedure for the election of Executive Directors shall be set forth in the Regulations to be adopted by the Board of Governors by a majority of at least two-thirds of the votes of the members.

One additional Executive Director may be elected by the Governors for the member countries mentioned in (iii) above under such conditions and within the term to be established under said Regulations and, in the event that such conditions were not met, by the Governors for the regional developing member countries, in conformity with the provisions of said Regulations.

Each Executive Director may designate an Alternate Director who shall have full power to act for him when he is not present.

(d) No Executive Director may simultaneously serve as a Governor of the Corporation.

(e) Elected Executive Directors shall be elected for terms of three years and may be reelected for successive terms.

(f) Each Director shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted towards his nomination or election are entitled to cast.

(g) All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) In the event of the temporary absence of an Executive Director and his Alternate, the Executive Director or, in his absence the Alternate Director may appoint a person to represent him.

(i) A Director shall cease to hold office if all the members whose votes counted towards his nomination or election cease to be members of the Corporation.

(j) The Board of Executive Directors shall operate at the headquarters of the Corporation, or exceptionally at such other location as shall be designated by said Board, and shall meet as frequently as the business of the institution requires.

(k) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be a majority of the Directors representing not less than two-thirds of the votes of the members.

**Odstavek 4: Odbor izvršnih direktorjev**

a) Odbor izvršnih direktorjev je odgovoren za poslovanje korporacije in zato izvaja vsa pooblastila, ki so mu dodeljena s tem sporazumom ali jih nanj prenese Odbor guvernerjev.

b) Izvršni direktorji in njihovi namestniki so izvoljeni ali imenovani izmed izvršnih direktorjev in namestnikov banke, razen kadar:

i) državo članico ali skupino držav članic korporacije v Odboru izvršnih direktorjev banke zastopata izvršni direktor in namestnik, ki sta državljana držav, ki niso članice korporacije, ter

ii) države članice iz podtočke iii točke c spodaj glede na drugačno strukturo udeležbe in sestave ter na podlagi dogovora o rotaciji imenujejo svoje predstavnike na ustrezne položaje v Odboru izvršnih direktorjev korporacije, kadar jih ne morejo ustrezno zastopati direktorji ali namestniki banke.

c) Odbor izvršnih direktorjev korporacije je sestavljen iz:

i) enega izvršnega direktorja, ki ga imenuje država članica, ki ima v korporaciji največ delnic;

ii) devetih izvršnih direktorjev, ki jih izvolijo guvernerji za regionalne države članice v razvoju;

iii) dveh izvršnih direktorjev, ki ju izvolijo guvernerji za preostale države članice.

Postopek za izvolitev izvršnih direktorjev se določi v pravilniku, ki ga sprejme Odbor guvernerjev z vsaj dvema tretjina-ma glasov članic.

Guvernerji lahko izvolijo dodatnega izvršnega direktorja za države članice, ki so omenjene v podtočki iii zgoraj pod pogoji in v roku, ki se določi v pravilniku; če ti pogoji niso izpolnjeni, ga lahko izvolijo tudi za regionalne države članice v razvoju v skladu z določili tega pravilnika.

Vsak izvršni direktor lahko imenuje namestnika direktorja, ki ima polna pooblastila za zastopanje v njegovi odsotnosti.

d) Izvršni direktor ne sme hkrati opravljati tudi naloge guvernerja korporacije.

e) Izvršni direktorji so izvoljeni za tri leta in so lahko spet izvoljeni za naslednja obdobja.

f) Vsak direktor ima pravico oddati toliko glasov, kot jih ima članica ali imajo članice korporacije, katere ali katerih glasovi so bili potrebni za njegovo imenovanje ali izvolitev.

g) Vsi glasovi, ki jih ima direktor pravico oddati, se oddajo kot celota.

h) V primeru začasne odsotnosti izvršnega direktorja in njegovega namestnika lahko izvršni direktor ali njegov namestnik v odsotnosti direktorja imenuje osebo, ki ga zastopa.

i) Direktorjeva funkcija preneha, če vse članice, katerih glasovi so štelj za njegovo imenovanje ali izvolitev, prenehajo biti članice korporacije.

j) Odbor izvršnih direktorjev deluje na sedežu korporacije ali izjemoma na drugi lokaciji, ki jo določi odbor, in se sestaja tako pogosto, kot to zahteva poslovanje ustanove.

k) Sklepčnost je na katerem koli sestanku Odbora izvršnih direktorjev zagotovljena z večino glasov direktorjev, ki predstavljajo vsaj dve tretjini glasov članic.

(l) Every member of the Corporation may send a representative to attend every meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

#### Section 5. Basic Organization

The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Corporation, including the number and general responsibilities of the principal administrative and professional positions, and shall adopt the budget of the institution.

#### Section 6. Executive Committee of the Board of Executive Directors

(a) The Executive Committee of the Board of Executive Directors shall be composed as follows:

(i) one person who is the Director or Alternate appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) two persons from among the Directors representing the regional developing member countries of the Corporation; and

(iii) one person from the Directors representing the other member countries.

The election of members of the Executive Committee and their Alternates in categories (ii) and (iii) above shall be made by the members of each respective group pursuant to procedures to be worked out within each group.

(b) The Chairman of the Board of Executive Directors shall preside over meetings of said Committee. In his absence, a member of the Committee chosen by a process of rotation shall preside over meetings.

(c) The Committee shall consider all loans and investments by the Corporation in enterprises in the member countries.

(d) All loans and investments shall require the vote of a majority of the Committee for approval. A quorum for any meeting of the Committee shall be three. An absence or abstention shall be considered a negative vote.

(e) A report with respect to each operation approved by the Committee shall be submitted to the Board of Executive Directors. At the request of any Director, such operation shall be presented to the Board for a vote. In the absence of such request within the period established by the Board, an operation shall be deemed approved by the Board.

(f) In the event that there is a tie vote regarding a proposed operation, such proposal shall be returned to Management for further review and analysis; if upon reconsideration in the Committee, a tie vote shall again occur, the Chairman of the Board of Executive Directors shall have the right to cast the deciding vote in the Committee.

(g) In the event that the Committee shall reject an operation, the Board of Executive Directors, upon the request of any Director, may require that Management's report on such operation, together with a summary of the Committee's review, be submitted to the Board for discussion and possible recommendation with regard to the technical and policy issues related to the operation and to comparable operations in the future.

#### Section 7. Chairman, General Manager and Officers

(a) The President of the Bank shall be ex-officio Chairman of the Board of Executive Directors of the Corporation. He shall preside over meetings of the Board of Executive Directors but without the right to vote except in the event of a tie. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings.

l) Vsaka članica korporacije lahko na vsak sestanek Odbora izvršnih direktorjev pošlje svojega predstavnika, kadar se razpravlja o zadevah, ki posebej zadevajo to članico. Tako pravico predstavljanja ureja Odbor guvernerjev.

#### Odstavek 5: Osnovna organizacija

Odbor izvršnih direktorjev določi osnovno organizacijo korporacije, vključno s številom in splošnimi odgovornostmi vodilnih administrativnih in strokovnih položajev, ter sprejme proračun ustanove.

#### Odstavek 6: Izvršni odbor Odbora izvršnih direktorjev

a) Izvršni odbor Odbora izvršnih direktorjev sestavljajo:

i) oseba, ki je direktor ali namestnik in jo imenuje država članica z največjim številom delnic v korporaciji;

ii) dve osebi izmed direktorjev, ki predstavljajo regionalne države članice v razvoju, in

iii) oseba izmed direktorjev, ki predstavljajo druge države članice.

Izvolitev članov izvršnega odbora in njihovih namestnikov iz podtočk ii in iii zgoraj opravijo članice vsake navedene skupine v skladu s postopki, določenimi znotraj posamezne skupine.

b) Predsednik Odbora izvršnih direktorjev vodi sestanke omenjenega odbora. V njegovi odsotnosti sestanke vodi član izvršnega odbora, ki je izbran z rotacijo.

c) Izvršni odbor odloča o vseh posojilih in naložbah korporacije v podjetja v državah članicah.

d) Za odobritev vseh posojil in naložb je na glasovanju izvršnega odbora potrebna večina. Sklepčnost na sestanku izvršnega odbora je zagotovljena, če so navzoči trije člani. Odsotnost ali vzdržanost pri glasovanju se razume kot glas proti.

e) Poročilo v zvezi z vsako operacijo, ki jo odobri izvršni odbor, je treba posredovati Odboru izvršnih direktorjev. Na zahtevo katerega koli direktorja je treba posamezno operacijo predstaviti odboru, ki o tem nato glasuje. Če taka zahteva ni posredovana v roku, ki ga določi odbor, se razume, da je odbor operacijo potrdil.

f) V primeru neodločenega izida glasovanja glede predlagane operacije se predlog vrne vodstvu v ponovni pregled in analizo; če je izid vnovičnega glasovanja izvršnega odbora neodločen, ima predsedujoči Odbora izvršnih direktorjev pravico, da poda odločilni glas.

g) Če izvršni odbor zavrne operacijo, lahko Odbor izvršnih direktorjev na zahtevo katerega koli direktorja zahteva, da se odboru v razpravo in dajanje morebitnih priporočil v zvezi s strokovnimi in političnimi vprašanji, povezanimi s to operacijo, in primerljivimi prihodnjimi operacijami predloži poročilo vodstva o operaciji skupaj s povzetkom pregleda izvršnega odbora.

#### Odstavek 7: Predsednik, generalni direktor in uradniki

a) Predsednik banke po dolžnosti predseduje Odboru izvršnih direktorjev korporacije; vodi sestanke Odbora izvršnih direktorjev, vendar nima pravice glasovati, razen v primeru neodločenega izida glasovanja. Sodeluje lahko na zasedanjih Odbora guvernerjev, vendar tam nima pravice glasovati.

(b) The General Manager of the Corporation shall be appointed by the Board of Executive Directors, by a four-fifths majority of the total voting power, on the recommendation of the Chairman of the Board of Executive Directors, for such term as he shall indicate. The General Manager shall be chief of the officers and staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Executive Directors and the general supervision of the Chairman of the Board of Executive Directors, he will conduct the ordinary business of the Corporation and, in consultation with the Board of Executive Directors and the Chairman of the Board of Executive Directors, shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The General Manager may participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall not vote at such meetings. The General Manager shall cease to hold office by resignation or by decision of the Board of Executive Directors, by a three-fifths majority of the total voting power, in which the Chairman of the Board of Executive Directors concurs.

(c) Whenever activities must be carried out that require specialized knowledge or cannot be handled by the regular staff of the Corporation, the Corporation shall obtain technical assistance from the staff of the Bank, or if it is unavailable, the services of experts and consultants may be engaged on a temporary basis.

(d) The officers and staff of the Corporation owe their duty entirely to the Corporation in the discharge of their office and shall recognize no other authority. Each member country shall respect the international character of such obligation.

(e) The Corporation shall have due regard for the need to assure the highest standards of efficiency, competence and integrity as the paramount consideration in appointing the staff of the Corporation and in establishing their conditions of service. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographic basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

#### **Section 8. Relations with the Bank**

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank. The funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel, services and others concerning reimbursement of administrative expenses paid by either organization on behalf of the other.

(b) The Corporation shall seek insofar as possible to utilize the facilities, installations and personnel of the Bank.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

#### **Section 9. Publication of Annual Reports and Circulation of Reports**

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also send the members a quarterly summary of its financial position and a profit and loss statement indicating the results of its operations.

(b) The Corporation may also publish any such other reports as it deems appropriate in order to carry out its purpose and functions.

#### **Section 10. Dividends**

(a) The Board of Governors may determine what part of the Corporation's net income and surplus, after making provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed pro rata in proportion to paid-in capital stock held by each member.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation may determine.

b) Generalnega direktorja korporacije imenuje Odbor izvršnih direktorjev s štiripetinsko večino vseh glasov na priporočilo predsedujočega Odboru izvršnih direktorjev za obdobje, ki ga ta določi. Generalni direktor je vodja uradnikov in osebja korporacije. Po navodilih Odbora izvršnih direktorjev in pod splošnim nadzorom predsedujočega Odboru izvršnih direktorjev generalni direktor skrbi za redno poslovanje korporacije ter je po posvetu z Odborom izvršnih direktorjev in predsedujočim Odbora izvršnih direktorjev odgovoren za organizacijo, imenovanje in razrešitev uradnikov in osebja. Generalni direktor lahko sodeluje na sestankih Odbora izvršnih direktorjev, vendar tam nima pravice glasovati. Mandat generalnega direktorja preneha ob njegovem odstopu ali na podlagi odločitve Odbora izvršnih direktorjev, sprejete s tripetinsko večino vseh glasov, ob soglasju predsedujočega Odboru izvršnih direktorjev.

c) Kadar je treba opraviti dejavnosti, ki zahtevajo posebno znanje ali jih redno osebje korporacije ne zmore urediti samo, korporacija poišče strokovno pomoč pri osebju banke, če to ni na voljo, se lahko začasno najamejo strokovnjaki in svetovalci.

d) Pri upravljanju svoje službe so uradniki in osebje korporacije po dolžnosti popolnoma zavezani korporaciji ter ne priznavajo nobene druge oblasti. Vsaka država članica spoštuje mednarodni značaj te obveznosti.

e) Korporacija upošteva potrebo po zagotovitvi najvišjih standardov učinkovitosti, sposobnosti in neoporečnosti kot najpomembnejšega merila pri imenovanju osebja korporacije ter pri določanju pogojev za njihovo delo. Ustrezna pozornost je namenjena tudi zaposlovanju osebja na čim širši zemljepisni podlagi ob upoštevanju regionalnega značaja ustanove.

#### **Odstavek 8: Odnosi z banko**

a) Korporacija je od banke ločen in od nje različen subjekt. Sredstva korporacije bodo ločena od sredstev banke. Določila tega odstavka ne preprečujejo korporaciji, da bi se z banko dogovarjala glede objektov, osebja, storitev in drugih povračil stroškov upravljanja, ki jih ena organizacija plača za račun druge.

b) Korporacija si kar najbolj prizadeva uporabljati objekte, naprave in osebje banke.

c) Po tem sporazumu korporacija ni odgovorna za dejanja ali obveznosti banke in banka ni odgovorna za dejanja ali obveznosti korporacije.

#### **Odstavek 9: Objava in pošiljanje letnih in drugih poročil**

a) Korporacija objavi letno poročilo, ki vsebuje revidirano stanje njenih izkazov. Korporacija pošilja članicam četrtletne povzetke o svojem finančnem stanju in izkaz poslovnega izida, iz katerega so razvidni rezultati njenega poslovanja.

b) Korporacija lahko objavi tudi druga poročila, ki se ji zdijo ustrezna za izvajanje njenega namena in dejavnosti.

#### **Odstavek 10: Dividende**

a) Odbor guvernerjev lahko odloča o tem, kolikšen del čistega dohodka in presežka korporacije se bo po izločitvi rezerv razdelil v obliki dividend.

b) Dividende se razdelijo sorazmerno glede na vplačani delniški kapital, ki ga ima vsaka članica.

c) Dividende se izplačajo na način in v valuti ali valutah, kot določi korporacija.

**ARTICLE V**

## WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

**Section 1. Right of Withdrawal**

(a) Any member may withdraw from the Corporation by notifying the Corporation's principal office in writing of its intention to do so. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice but in no event prior to six months from the date on which such notice was delivered to the Corporation. At any time before the withdrawal becomes effective, the member may, upon written notice to the Corporation, renounce its intention to withdraw.

(b) Even after withdrawing, a member shall remain liable for all obligations to the Corporation to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this Article. However, if the withdrawal becomes effective, a member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Corporation effected after the date on which the withdrawal notice was received by the latter.

**Section 2. Suspension of Membership**

(a) A member that fails to fulfill any of its obligations to the Corporation under this Agreement may be suspended by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation within one year from the date of suspension unless the Board of Governors decides, by the same majority specified in paragraph (a) preceding, to lift the suspension.

(c) While under suspension, a member may exercise none of the rights conferred upon it by this Agreement, except the right of withdrawal, but it shall remain subject to fulfillment of all its obligations.

**Section 3. Terms of Withdrawal from Membership**

(a) From the time its membership ceases, a member shall no longer share in the profits or losses of the institution and shall incur no liability with respect to loans and guarantees entered into by the Corporation thereafter. The Corporation shall arrange for the repurchase of such member's capital stock as part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section.

(b) The Corporation and a member may agree on the withdrawal from membership and the repurchase of shares of said member on terms appropriate under the circumstances. If such agreement is not reached within three months after the date on which such member expresses its desire to withdraw from membership, or within a term agreed upon between both parties, the repurchase price of the member's shares shall be equal to the book value thereof on the date when the member ceases to belong to the institution, such book value to be determined by the Corporation's audited financial statements.

(c) Payment for shares shall be made, upon surrender of the corresponding share certificates, in such installments and at such times and in such available currencies as the Corporation shall determine, taking into account its financial position.

(d) No amount due to a former member for its shares under this Section may be paid until one month after the date upon which such member ceases to belong to the institution. If within that period the Corporation suspends operations, the rights of such member shall be determined by the provisions of Article VI and the member shall be considered still a member of the Corporation for purposes of said Article, except that it shall have no voting rights.

**V. ČLEN**

## IZSTOP ČLANIC IN ZAMRZNITEV ČLANSTVA

**Odstavek 1: Pravica do izstopa**

a) Vsaka članica lahko izstopi iz korporacije, tako da o svoji nameri pisno obvesti sedež korporacije. Tak izstop začne veljati na dan, ki je določen v obvestilu, vendar ne prej kot šest mesecev od dneva, ko ga je korporacija prejela. Preden izstop začne veljati, se lahko članica na podlagi obvestila korporaciji kadar koli odpove svoji nameri o izstopu.

b) Tudi po izstopu članica odgovarja za vse obveznosti do korporacije, ki so veljale na dan prejema pisnega obvestila o izstopu, vključno z obveznostmi, navedenimi v odstavku 3 tega člena. Ko začne izstop veljati, članica ne prevzema nobene odgovornosti za obveznosti, ki izhajajo iz poslovanja korporacije po dnevu, ko je korporacija prejela obvestilo o izstopu.

**Odstavek 2: Zamrznitev članstva**

a) Članica, ki ne izpolnjuje katere koli obveznosti do korporacije na podlagi tega sporazuma, je lahko suspendirana z odločitvijo Odbora guvernerjev z večino, ki jo predstavlja vsaj tri četrtine glasov članic in dve tretjini guvernerjev.

b) Članica, katere članstvo je zamrznjeno, samodejno preneha biti članica korporacije v enem letu od dneva zamrznitve članstva, če se Odbor guvernerjev ne odloči, da odpravi zamrznitev na podlagi enake večine, kot je navedena v točki a.

c) Med zamrznitvijo članstva članica ne more izvrševati nobene pravice, ki ji je podeljena na podlagi tega sporazuma, razen pravice do izstopa, vendar bo morala še vedno izpolnjevati vse svoje obveznosti.

**Odstavek 3: Pogoji izstopa iz članstva**

a) Po datumu prenehanja članstva članica ne sodeluje več pri dobičku ali izgubah ustanove in ni več odgovorna za posojila in jamstva, ki jih korporacija sklene po tem roku. Korporacija poskrbi za odkup delniškega kapitala take članice kot del poravnave računov z njo v skladu z določili tega odstavka.

b) Korporacija in članica se lahko dogovorita o izstopu iz članstva in odkupu delnic te članice pod ustreznimi pogoji glede na okoliščine. Če takega dogovora ni v treh mesecih po dnevu, ko je ta članica izrazila namero po izstopu iz članstva, ali v roku, o katerem sta se dogovorili obe strani, je odkupna cena delnic članice enaka njihovi knjigovodski vrednosti na dan, ko njeno članstvo v ustanovi preneha. Knjigovodska vrednost se določi v revidiranih računovodskih izkazih korporacije.

c) Plačilo delnic se opravi po predaji delniških listin v obdobjih, rokov in razpoložljivih valutah, kot jih določi korporacija ob upoštevanju svojega finančnega položaja.

d) Nobenega dolgovanega zneska iz tega odstavka nekdanji članici za njene delnice ni mogoče plačati pred iztekom enega meseca od dneva, ko je članstvo članice v ustanovi prenehalo. Če korporacija v tem času preneha poslovati, pravice take članice urejajo določila VI. člena, članica pa še vedno šteje kot članica korporacije za namene zadevnega člena z izjemo pravice glasovanja.



**ARTICLE VI****SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS****Section 1. Suspension of Operations**

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new investments, loans and guarantees until such time as the Board of Governors has the opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

**Section 2. Termination of Operations**

(a) The Corporation may terminate its operations by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors. Upon termination of operations, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incident to the conservation, preservation and realization of its assets and settlement of its obligations.

(b) Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as provided in this Article.

**Section 3. Liability of Members and Payment of Debts**

(a) The liability of members arising from capital subscriptions shall remain in force until the Corporation's obligations, including contingent obligations, are settled.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation to which such obligations are chargeable and then out of payments to the Corporation on unpaid capital subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

**Section 4. Distribution of Assets**

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of the shares held by them in the Corporation until all liabilities to creditors chargeable to such shares have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Any distribution of assets to the members shall be in proportion to the number of shares held and shall be effected at such times and under such conditions as the Corporation deems fair and equitable. The proportions of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its proportion in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

**ARTICLE VII****JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES****Section 1. Scope**

To enable the Corporation to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member country.

**Section 2. Juridical Personality**

The Corporation shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal and administrative proceedings.

**VI. ČLEN****ZAČASNA USTAVITEV IN PRENEHANJE POSLOVANJA****Odstavek 1: Začasna ustavitev poslovanja**

V nujnih primerih lahko Odbor izvršnih direktorjev začasno ustavi poslovanje glede novih naložb, posojil in jamstev, dokler Odbor guvernerjev ne prouči položaja in sprejme ustreznih ukrepov.

**Odstavek 2: Prenehanje poslovanja**

a) Korporacija lahko preneha poslovati na podlagi odločitve Odbora guvernerjev z večino najmanj treh četrtin vseh glasov članic, ki jo sestavljata dve tretjini guvernerjev. Ob prenehanju poslovanja mora korporacija nemudoma končati vse dejavnosti, razen tistih, ki so povezane z ohranitvijo, zavarovanjem in realizacijo sredstev ter poravnavo obveznosti.

b) Korporacija obstaja do končne poravnave teh obveznosti in razdelitve sredstev. Vse medsebojne pravice in obveznosti korporacije ter njenih članic na podlagi tega sporazuma ostanejo enake, pri čemer nobeni članici ni možno zamrzniti članstva oziroma nobena članica ne more izstopiti, razdelitev sredstev med članicami pa ni mogoča, razen kot je določeno v tem členu.

**Odstavek 3: Odgovornost članic in plačilo dolgov**

a) Odgovornost članic, ki izhaja iz vpisa kapitala, velja, dokler obveznosti korporacije, vključno s pogojnimi obveznostmi, niso poravnane.

b) Vsi upniki z neposrednimi terjatvami se poplačajo iz sredstev korporacije, za katero te obveznosti veljajo, in nato iz plačil korporaciji za nevplačane vpise kapitala, v breme katerih gredo te terjatve. Pred kakršnim koli plačilom upnikom, ki imajo neposredne terjatve, Odbor izvršnih direktorjev po lastni presoji odloči o sorazmerni porazdelitvi med lastnike neposrednih in pogojnih terjatev.

**Odstavek 4: Razdelitev premoženja**

a) Premoženje na podlagi delnic, ki jih imajo članice v korporaciji, se ne razdeli mednje, dokler niso poplačane ali urejene vse obveznosti do upnikov, ki bremenijo delnice članic. Razdelitev mora biti odobrena z odločitvijo Odbora guvernerjev z večino najmanj treh četrtin glasov članic in dveh tretjin guvernerjev.

b) Kakršna koli razdelitev premoženja med članice je sorazmerna s številom delnic in se opravi takrat in pod pogoji, za katere korporacija meni, da so poštene in pravične. Ni nujno, da so deleži premoženja, ki se razdeli, iste vrste premoženja. Nobena članica ni upravičena do prejema svojega deleža pri razdelitvi premoženja, dokler ne poravna vseh svojih obveznosti do korporacije.

c) Vsaka članica, ki prejme sredstva, razdeljena v skladu s tem členom, ima v zvezi s temi sredstvi enake pravice, kot jih je imela korporacija pred njihovo razdelitvijo.

**VII. ČLEN****PRAVNA OSEBNOST, IMUNITETE, IZJEME IN PRIVILEGIJI****Odstavek 1: Obseg**

Za izpolnitev njenega namena in nalog, ki so ji zaupane, se korporaciji na ozemlju vsake države članice dodelijo status, imunitete, izjeme in privilegiji, ki so določeni v tem členu.

**Odstavek 2: Pravna osebnost**

Korporacija ima pravno osebnost in polno sposobnost, da:

- a) sklepa pogodbe;
- b) pridobiva in prodaja nepremičnine ter premičnine in
- c) je stranka v sodnih in upravnih postopkih.

**Section 3. Judicial Proceedings**

(a) Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member country in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No action shall be brought against the Corporation by members or persons acting for or deriving claims from member countries. However, such countries or persons shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Corporation and its member countries as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Corporation or in contracts entered into with the Corporation.

(b) Property and assets of the Corporation shall, where-soever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

**Section 4. Immunity of Assets**

Property and assets of the Corporation, where-soever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

**Section 5. Inviolability of Archives**

The archives of the Corporation shall be inviolable.

**Section 6. Freedom of Assets from Restrictions**

To the extent necessary to enable the Corporation to carry out its purpose and functions and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

**Section 7. Privilege for Communications**

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member country the same treatment that it accords to the official communications of other members.

**Section 8. Personal Immunities and Privileges**

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers, and employees of the Corporation shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation waives this immunity;

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by a member country to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries; and

(c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by member countries to representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries.

**Section 9. Immunities from Taxation**

(a) The Corporation, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to officials or employees of the Corporation who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

**Odstavek 3: Sodni postopki**

a) Tožba proti korporaciji je mogoča samo na pristojnem sodišču, ki je na ozemlju države članice, v kateri ima korporacija pisarno, v kateri je imenovala zastopnika za vročanje ali obveščanje o postopku ali v kateri je izdala vrednostne papirje ali jamčila zanje. Članice ali osebe, ki nastopajo v imenu držav članic ali uveljavljajo njihove zahteve, ne morejo vložiti tožbe proti korporaciji. Vendar pa te države ali osebe lahko uporabijo posebne postopke za poravnavo nesoglasij med korporacijo in njenimi državami članicami, kot so predpisani v tem sporazumu, v pravilnikih, poslovnih ter pravilih korporacije ali v pogodbah, sklenjenih s korporacijo.

b) Pred razglasitvijo dokončne sodbe zoper korporacijo lastnina in premoženje korporacije uživata imuniteto pred vsakršno obliko zasega, zaplembe ali izvršbe ne glede na to, kje sta in kdo ju poseduje.

**Odstavek 4: Imuniteta premoženja**

Premoženje in sredstva korporacije uživajo imuniteto pred preiskavo, zasegom, zaplembo, razlastitvijo ter katerimi koli drugimi načini odvzema ali zasega z izvršilnimi ali zakonskimi ukrepi ne glede na to, kje sta in kdo ju poseduje.

**Odstavek 5: Nedotakljivost arhivov**

Arhivi korporacije so nedotakljivi.

**Odstavek 6: Neodvisnost premoženja od omejitev**

V obsegu, ki je potreben, da bi korporacija dosegla namen, opravila naloge in poslovala na podlagi tega sporazuma, premoženje ter druga sredstva korporacije niso omejena s predpisi, nadzori in moratoriji katere koli vrste, razen če je v tem sporazumu določeno drugače.

**Odstavek 7: Privilegij pri komunikacijah**

Vsaka država članica bo obravnavala uradne komunikacije korporacije enako kot obravnava uradne komunikacije drugih članic.

**Odstavek 8: Osebne imunitete in privilegiji**

Vsi guvernerji, izvršni direktorji, namestniki, uradniki in osebje korporacije uživajo naslednje privilegije in imunitete:

a) imuniteto pred sodnimi postopki za dejanja, ki jih opravljajo po službeni dolžnosti, razen kadar se korporacija odpove tej imuniteti;

b) če niso državljani države, kjer prebivajo, imajo enako imuniteto pred omejitvami glede priseljevanja, zahtevami glede registracije tujcev, vojaškimi dolžnostmi in enake ugodnosti glede deviznih omejitev, kot jih država članica priznava predstavnikom, uradnikom in zaposlenim primerljivega položaja drugih držav članic, ter

c) enake privilegije glede olajšav za potovanja, kot jih države članice priznavajo predstavnikom, uradnikom in zaposlenim primerljivega položaja drugih držav članic.

**Odstavek 9: Imunitete pred obdavčitvijo**

a) Korporacija, njeno premoženje, druga sredstva, prihodek ter operacije in transakcije, ki jih opravlja na podlagi tega sporazuma, so oproščeni vseh davčnih in carinskih dajatev. Korporacija je prav tako oproščena kakršne koli obveznosti, ki zadeva plačilo, zadržanje oziroma pobiranje davkov ali drugih dajatev.

b) Davek se ne obračuna na plače in honorarje, ki jih korporacija plača uradnikom ali zaposlenim v korporaciji, ki niso državljani države, kjer opravljajo svoje naloge.

c) Davek se ne odmeri za nobeno obveznico ali vrednostni papir, ki ga izda korporacija, vključno s kakršnimi koli iz njih izhajajočimi dividendami ali obrestmi, ne glede na to, kdo jih ima:

i) če se s tem zapostavlja taka obveznica ali vrednostni papir le zato, ker jo je izdala korporacija, ali

ii) če je edina pravna podlaga za tako obdavčenje kraj ali valuta, v kateri sta izdana, plačljiva ali plačana, ali lokacija pisarne ali kraj poslovanja korporacije.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

#### Section 10. Implementation

Each member country, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the action which it has taken on the matter.

#### Section 11. Waiver

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges or immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

### ARTICLE VIII AMENDMENTS

#### Section 1. Amendments

(a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority representing at least four-fifths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Corporation as provided in Article V, Section 1;

(ii) the right to purchase shares of the Corporation as provided in Article II, Section 5; and

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 6.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member country or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Corporation shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

### ARTICLE IX INTERPRETATION AND ARBITRATION

#### Section 1. Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between members shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision. Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article IV, Section 4, paragraph (l).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under the above paragraph, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Corporation may, insofar as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

d) Davek se ne odmeri za nobeno obveznico ali vrednostni papir, za katerega jamči korporacija, vključno s kakršnimi koli iz njih izhajajočimi dividendami ali obrestmi, ne glede na to, kdo jih ima:

i) če se s tem zapostavlja taka obveznica ali vrednostni papir le zato, ker zanjo jamči korporacija, ali

ii) če je edina pravna podlaga za tako obdavčenje lokacija pisarne ali kraj poslovanja korporacije.

#### Odstavek 10: Izvajanje

V skladu s svojim pravnim sistemom vsaka država članica sprejme ukrepe, ki so na njenem ozemlju potrebni za učinkovitost načel, ki so določena v tem členu, in bo v zvezi s tem korporacijo obvestila o sprejetih ukrepih.

#### Odstavek 11: Odpoved

Po lastni presoji se lahko korporacija odpove katerim koli privilegijem ali imunitetam, podeljenim na podlagi tega člena, v obsegu in pod pogoji, ki jih določi sama.

### VIII. ČLEN SPREMEMBE

#### Odstavek 1: Spremembe

a) Ta sporazum se lahko spremeni samo na podlagi odločitve Odbora guvernerjev z večino, ki predstavlja najmanj štiri petine vseh glasov članic in dve tretjini guvernerjev.

b) Ne glede na določila točke a zgoraj je potrebno soglasje Odbora guvernerjev za odobritev katere koli spremembe, ki spreminja:

i) pravico do izstopa iz korporacije, kot je določena v odstavku 1 V. člena;

ii) pravico do nakupa delnic korporacije, kot je določena v odstavku 5 II. člena, in

iii) omejitev odgovornosti, kot je določena v odstavku 6 II. člena.

c) Vsak predlog za spremembo tega sporazuma, ki ga poda država članica ali Odbor izvršnih direktorjev, se sporoči predsedujočemu Odboru guvernerjev, ki predlog predloži Odboru guvernerjev. Ko je sprememba sprejeta, korporacija to potrdi v uradnem sporočilu, ki ga pošlje vsem članicam. Spremembe začnejo veljati za vse članice tri mesece po datumu uradnega sporočila, če Odbor guvernerjev ne določi drugačnega obdobja.

### IX. ČLEN RAZLAGA IN ARBITRAŽA

#### Odstavek 1: Razlaga

a) Kakršno koli vprašanje v zvezi z razlago določil tega sporazuma med katero koli članico in korporacijo ali med članicami se posreduje v odločanje Odboru izvršnih direktorjev. Članice, ki jih določeno vprašanje še posebej zadeva, imajo pravico do neposredne predstavitve pred Odborom izvršnih direktorjev, kot je določeno v točki l odstavka 4 IV. člena.

b) Če je Odbor izvršnih direktorjev že odločil glede vprašanja, navedenega v prejšnji točki, lahko katera koli članica zahteva, da se vprašanje posreduje Odboru guvernerjev, ki sprejme končno odločitev. Med čakanjem na odločitev Odbora guvernerjev lahko korporacija, če se ji zdi to potrebno, deluje v skladu z odločitvijo Odbora izvršnih direktorjev.

**Section 2. Arbitration**

If a disagreement should arise between the Corporation and a member which has ceased to be such, or between the Corporation and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the institution, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be reached by a majority vote of the three arbitrators. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

**ARTICLE X****GENERAL PROVISIONS****Section 1. Headquarters of the Corporation**

The headquarters of the Corporation shall be located in the same locality as the headquarters of the Bank. The Board of Executive Directors of the Corporation may establish other offices in the territories of any of its member countries by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members.

**Section 2. Relations with Other Organizations**

The Corporation may enter into agreements with other organizations for purposes consistent with this Agreement.

**Section 3. Channels of Communication**

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Corporation on matters connected with this Agreement.

**ARTICLE XI****FINAL PROVISIONS****Section 1. Signature and Acceptance**

(a) This Agreement shall be deposited with the Bank, where it shall remain open for signature by the representatives of the countries listed in Annex A until December 31, 1985 or such later date as shall be established by the Board of Executive Directors of the Corporation. In case this Agreement shall not have entered into force, a later date may be determined by the representatives of the signatory countries of the Final Act of the Negotiations on the Creation of the Inter-American Investment Corporation. Each signatory of this Agreement shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The Bank shall send certified copies of this Agreement to its members and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) On or after the date on which the Corporation commences operations, the Bank may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

**Section 2. Entry into Force**

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 of this Article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, which shall include:

(i) the subscription of the member country with the largest number of shares, and

(ii) subscriptions of regional developing member countries with a total of shares greater than all other subscriptions.

**Odstavek 2: Arbitraža**

V primeru spora med korporacijo in članico, ki je izstopila, ali korporacijo in katero koli članico po sprejemu odločitve o prenehanju poslovanja ustanove se reševanje spora predloži v arbitražo arbitražnemu sodišču treh razsodnikov. Enega razsodnika imenuje korporacija, drugega zadevna članica in tretjega, če se stranki ne dogovorita drugače, predsednik Meddržavnega sodišča. Če soglasja ni mogoče doseči, se odločitev sprejme z večino glasov treh razsodnikov. Tretji razsodnik je pooblaščen za reševanje vsakega vprašanja glede postopka, o katerem se stranki ne strinjata.

**X. ČLEN****SPLOŠNA DOLOČILA****Odstavek 1: Sedež korporacije**

Sedež korporacije je na istem mestu kot sedež banke. Odbor izvršnih direktorjev korporacije lahko odpre druge pisarne na ozemljih držav članic z večino, ki jo predstavljata vsaj dve tretjini glasov članic.

**Odstavek 2: Odnosi z drugimi organizacijami**

Korporacija lahko za namene, ki so v skladu s tem sporazumom, sklepa dogovore z drugimi organizacijami.

**Odstavek 3: Poti komunikacije**

Vsaka članica določi uradni organ za komuniciranje s korporacijo glede zadev, povezanih s tem sporazumom.

**XI. ČLEN****KONČNA DOLOČILA****Odstavek 1: Podpis in sprejetje**

a) Ta sporazum se shrani pri banki, kjer ga predstavniki držav, navedenih v prilogi A, podpišejo do 31. decembra 1985 ali poznejšega datuma, ki ga določi Odbor izvršnih direktorjev korporacije. Če ta sporazum še ne bo veljal, lahko predstavniki držav podpisnic sklepne listine pogajanj o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije določijo poznejši datum. Vsaka podpisnica tega sporazuma pri banki shrani listino, ki dokazuje, da je sprejela ali ratificirala ta sporazum v skladu s svojimi zakoni in je sprejela ukrepe, ki ji omogočajo izpolnjevanje njenih obveznosti iz tega sporazuma.

b) Banka pošlje overjene kopije tega sporazuma svojim članicam in jih obvesti o vsakem podpisu ter shranitvi listin o sprejetju ali ratifikaciji, ki so bile predložene v skladu s prejšnjo točko, in njihovih datumih.

c) Na dan, ko začne korporacija poslovati, ali pozneje lahko banka prejme podpis in listino o sprejetju ali ratifikaciji tega sporazuma od katere koli države, katere članstvo je bilo odobreno v skladu s točko b) odstavka 1 II. člena.

**Odstavek 2: Začetek veljavnosti**

a) Ta sporazum začne veljati potem, ko so ga podpisali in shranili listine o sprejetju ali ratifikaciji v skladu z odstavkom 1 tega člena predstavniki držav, katerih vpisi sestavljajo najmanj dve tretjini vseh vpisov, ki so določeni v prilogi A, in vključujejo:

i) vpis države članice z največjim številom delnic in

ii) vpise regionalnih držav članic v razvoju s skupnim številom delnic, ki je večje od vseh drugih vpisov.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

### **Section 3. Commencement of Operations**

As soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this Article, the President of the Bank shall call a meeting of the Board of Governors. The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated November 19, 1984, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the Inter-American Development Bank, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all those governments of the countries whose names are set forth in Annex A of the date when this Agreement shall enter into force, in accordance with Section 2 of Article XI.

b) Države, katerih listine o sprejetju ali ratifikaciji so bile shranjene pred datumom začetka veljavnosti tega sporazuma, postanejo članice s tem dnem. Druge države postanejo članice z dnem shranitve svojih listin o sprejetju ali ratifikaciji.

### **Odstavek 3: Začetek delovanja**

Po začetku veljavnosti tega sporazuma na podlagi odstavka 2 tega člena predsednik banke skliče zasedanje Odbora guvernerjev. Korporacija začne poslovati z dnem zasedanja Odbora guvernerjev.

SESTAVLJENO 19. novembra 1984 v Washingtonu, Zvezno okrožje Kolumbija, Združene države Amerike, v enem izvorniku, katerega besedila v angleškem, francoskem, portugalskem in španskem jeziku so enako verodostojna, ter se shrani v arhivu Medameriške razvojne banke, ki je s svojim podpisom spodaj potrdila, da bo hraniteljica tega sporazuma in bo obvestila vse vlade držav, katerih imena so navedena v prilogi A, o datumu začetka veljavnosti tega sporazuma v skladu z odstavkom 2 XI. člena.

## ANNEX A

SUBSCRIPTIONS OF THE SHARES IN THE CORPORATION'S AUTHORIZED CAPITAL STOCK  
(Shares of US\$10,000 each)

<i>Countries</i>	<i>Number of paid-in capital shares</i>	<i>Percentage</i>
<i>Regional developing countries</i>		
Argentina	2,327	11.636 <sup>1</sup>
Brazil	2,327	11.636 <sup>1</sup>
Mexico	1,498	7.490 <sup>2</sup>
Venezuela	<u>1,248</u>	<u>6.238</u> <sup>3</sup>
Subtotal	7,400	37.000
Chile	690	3.45
Colombia	690	3.45
Peru	<u>420</u>	<u>2.10</u>
Subtotal	1,800	9.00
Bahamas	43	0.215
Barbados	30	0.150
Bolivia	187	0.935
Costa Rica	94	0.470
Dominican Republic	126	0.630
Ecuador	126	0.630
El Salvador	94	0.470
Guatemala	126	0.630
Guyana	36	0.180
Haiti	94	0.470
Honduras	94	0.470
Jamaica	126	0.630
Nicaragua	94	0.470
Panama	94	0.470
Paraguay	94	0.470
Trinidad and Tobago	94	0.470
Uruguay	<u>248</u>	<u>1.240</u>
Subtotal	1,800	9.000
<b>Total</b>	<b>11,000</b>	<b>55.000</b>
United States of America	5,100	25.50
<i>Other Countries</i>		
Austria	100	0.50
France	626	3.13
Germany, Fed. Rep. of	626	3.13
Israel	50	0.25
Italy	626	3.13
Japan	626	3.13
Netherlands	310	1.55
Spain	626	3.13
Switzerland	310	1.55
Subtotal	<u>3,900</u>	<u>19.50</u>
<b>Grand Total</b>	<b>20,000</b>	<b>100.00</b>

<sup>1</sup> The representatives of Argentina and Brazil stated that their participation in the capital of the Corporation should not only match their shares in the capital of the Bank, but also maintain their relative shares in the total amount contributed by the regional developing countries in the capital of the Bank.

<sup>2</sup> The Mexican delegation makes the subscription listed above in order to help eliminate the oversubscription that has prevented the Inter-American Investment Corporation from coming into operation. Nevertheless, it wishes to put on record the desire of Mexico to achieve greater share participation in these multilateral organizations, to more adequately reflect through a system of objective indicators its size in terms of economy, population and requirements for financial support for its development process.

<sup>3</sup> Venezuela ratifies that it has decided to subscribe 1,248 shares of the Inter-American Investment Corporation, which gives it a participation of 6.238% in its capital, to enable the Corporation to begin operating as soon as possible. However, Venezuela states for the record that it has not abandoned its desire to achieve a greater share participation in the future.

## PRILOGA A

## VPIS DELNIC V ODOBRENI DELNIŠKI KAPITAL KORPORACIJE

(delnice po 10.000 USD na delnico)

<i>Države</i>	<i>Število vplačanih kapitalskih delnic</i>	<i>Odstotki</i>
<i>Regionalne države v razvoju</i>		
Argentina	2.327	11,636 <sup>1</sup>
Brazilija	2.327	11,636 <sup>1</sup>
Mehika	1.498	7,490 <sup>2</sup>
Venezuela	<u>1.248</u>	<u>6,238<sup>3</sup></u>
Vmesna vsota	7.400	37,000
Čile	690	3,45
Kolumbija	690	3,45
Peru	<u>420</u>	<u>2,10</u>
Vmesna vsota	1.800	9,00
Bahami	43	0,215
Barbados	30	0,150
Bolivija	187	0,935
Kostarika	94	0,470
Dominikanska republika	126	0,630
Ekvador	126	0,630
Salvador	94	0,470
Gvatemala	126	0,630
Gvajana	36	0,180
Haiti	94	0,470
Honduras	94	0,470
Jamajka	126	0,630
Nikaragva	94	0,470
Panama	94	0,470
Paragvaj	94	0,470
Trinidad in Tobago	94	0,470
Urugvaj	<u>248</u>	<u>1,240</u>
Vmesna vsota	1.800	9,000
<b>Skupaj</b>	<b>11.000</b>	<b>55,000</b>
Združene države Amerike	5.100	25,50
<i>Druge države</i>		
Avstrija	100	0,50
Francija	626	3,13
Zvezna republika Nemčija	626	3,13
Izrael	50	0,25
Italija	626	3,13
Japonska	626	3,13
Nizozemska	310	1,55
Španija	626	3,13
Švica	310	1,55
Vmesna vsota	<u>3.900</u>	<u>19,50</u>
<b>Vse skupaj</b>	<b>20.000</b>	<b>100,00</b>

<sup>1</sup> Predstavniki Argentine in Brazilije so izjavili, da naj se njuna udeležba v kapitalu korporacije ne bi ujemala samo z njunima deležema v kapitalu banke, temveč bi ohranjala tudi njun relativni delež v celotnem znesku, ki so ga regionalne države v razvoju prispevale v kapital banke.

<sup>2</sup> Mehiška delegacija je opravila zgornji vpis, zato da bi pomagala odpraviti preseženo povpraševanje po delnicah, ki preprečuje začetek delovanja Medameriške investicijske korporacije. Zabeležiti je želela tudi željo Mehike po večji udeležbi v teh mednarodnih organizacijah, kjer bi se njena velikost ustrežneje odražala v sistemu objektivnih kazalnikov v smislu gospodarstva, prebivalstva in zahtev po finančni pomoči za njen razvojni proces.

<sup>3</sup> Venezuela je potrdila, da je vpisala 1.248 delnic Medameriške investicijske korporacije. Njen delež v kapitalu korporacije tako znaša 6,238 %, kar korporaciji omogoča, da začne svoje poslovanje v najkrajšem času. Venezuela je izjavila tudi, da želi v prihodnosti doseči večjo udeležbo.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance, ki v imenu in za račun Republike Slovenije skrbi za uresničevanje vseh pravic in obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Medameriški investicijski korporaciji.

Minister, pristojen za finance, izda vse potrebne listine in opravi vse potrebno za uresničevanje pravic in obveznosti iz prejšnjega odstavka.

4. člen

Ministrstvo, pristojno za finance, je v skladu s tretjim odstavkom X. člena Sporazuma o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije organ Republike Slovenije za komuniciranje s korporacijo.

5. člen

Delnice Republike Slovenije v Medameriški investicijski korporaciji so premoženje Republike Slovenije in so v skrbi ministrstva, pristojnega za finance.

Sredstva za plačilo dospelih obveznosti Republike Slovenije iz naslova povečanj delniškega kapitala korporacije in morebitnih drugih obveznosti, določenih v skladu s pravili korporacije, se zagotavljajo iz proračuna Republike Slovenije za ustreznata leta.

Vlada Republike Slovenije odloča o vsakokratnem povečanju kapitala korporacije, svojo odločitev pa posreduje v vednost Državnemu zboru Republike Slovenije.

6. člen

Minister, pristojen za finance, je guverner za Republiko Slovenijo v Medameriški investicijski korporaciji skladno s točko b drugega odstavka IV. člena Sporazuma o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije.

Guverner za Republiko Slovenijo v Medameriški investicijski korporaciji imenuje svojega namestnika.

7. člen

Vlada Republike Slovenije lahko določi natančnejše pogoje in odgovornosti za izvrševanje pravic in obveznosti do Medameriške investicijske korporacije, upošteva ta zakon in uradne akte korporacije.

8. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-01/18-17/11

Ljubljana, dne 20. decembra 2018

EPA 236-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Branko Simonovič** l.r.  
podpredsednik



**3. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju za partnerstvo in razvoj med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Islamsko republiko Afganistan na drugi strani (MSPREUAF)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju za partnerstvo in razvoj med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Islamsko republiko Afganistan na drugi strani (MSPREUAF)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju za partnerstvo in razvoj med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Islamsko republiko Afganistan na drugi strani (MSPREUAF), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. decembra 2018.

Št. 003-02-7/2018-20

Ljubljana, dne 28. decembra 2018

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU ZA PARTNERSTVO IN RAZVOJ MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN ISLAMSKO REPUBLIKO AFGANISTAN NA DRUGI STRANI (MSPREUAF)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju za partnerstvo in razvoj med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Islamsko republiko Afganistan na drugi strani, sklenjen v Münchnu 18. februarja 2017.

2. člen

Besedilo sporazuma v slovenskem jeziku je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 67 z dne 14. 3. 2017, str. 3 ([št. L 67 z dne 14. 3. 2017, str. 3](#)).<sup>1</sup>

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/18-4/12

Ljubljana, dne 20. decembra 2018

EPA 293-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Branko Simonovič** l.r.  
podpredsednik

<sup>1</sup> Overjena kopija besedila sporazuma v njegovih verodostojnih jezikih je na vpogled tudi v Ministrstvu za zunanje zadeve.

**4. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Evropske konvencije o krajini (MPEKK)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o spremembi Evropske konvencije o krajini (MPEKK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Evropske konvencije o krajini (MPEKK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. decembra 2018.

Št. 003-02-7/2018-21

Ljubljana, dne 28. decembra 2018

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI EVROPSKE KONVENCIJE O KRAJINI (MPEKK)**

## 1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Evropske konvencije o krajini, sklenjen v Strasbourgu 15. junija 2016.

## 2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Protocol  
amending the European Landscape Convention**

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Landscape Convention opened for signature in Florence on 20 October 2000 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Wishing to promote European co-operation with non-European States who wish to implement the provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The title of the Convention shall be changed to the following: "Council of Europe Landscape Convention".

**Article 2**

1 In the Preamble, a new paragraph is added after paragraph 5:

"Aware, in general, of the importance of the landscape at global level as an essential component of human being's surroundings;"

2 In the Preamble, a new paragraph is added after the original paragraph 12 (new paragraph 13):

"Wishing to enable the application of the values and principles formulated in the Convention to non-European States who so desire;"

**Article 3**

The text of Article 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"The aims of this Convention are to promote landscape protection, management and planning, and to organise co-operation between the Parties."

**Article 4**

Paragraph C.2 of Article 6 of the Convention shall be replaced by the following:

"These identification and assessment procedures shall be guided by the exchanges of experience and methodology, organised between the Parties at international level pursuant to Article 8."

**Protokol  
o spremembi Evropske konvencije o krajini**

Države članice Sveta Evrope in druge pogodbenice Evropske konvencije o krajini, ki je bila dana na voljo za podpis v Firencah 20. oktobra 2000 (v nadaljevanju: konvencija), so se

v želji spodbujati evropsko sodelovanje z neevropskimi državami, ki želijo izvajati določbe konvencije,

dogovorile:

**1. člen**

Naslov konvencije se spremeni tako, da se glasi: "Konvencija Sveta Evrope o krajini".

**2. člen**

1 V preambuli se za petim odstavkom doda nov odstavek, ki se glasi:

"se na splošno zavedajo pomena krajine na svetovni ravni kot bistvene sestavine človekovega okolja;"

2 V preambuli se za izvornim dvanajstim odstavkom doda nov odstavek (nov trinajsti odstavek), ki se glasi:

"želijo omogočiti neevropskim državam, ki to želijo, uporabo vrednot in načel iz konvencije,"

**3. člen**

Besedilo 3. člena konvencije se nadomesti z besedilom, ki se glasi:

"Cilji te konvencije so spodbujati varstvo, upravljanje in načrtovanje krajine ter vzpostaviti sodelovanje med pogodbenicami."

**4. člen**

Besedilo drugega pododstavka odstavka C 6. člena konvencije se nadomesti z besedilom, ki se glasi:

"Pogodbenice bodo postopke prepoznavanja in vrednotenja usmerjale na podlagi medsebojnih izmenjav izkušenj in metodologij, organiziranih na mednarodni ravni, v skladu z 8. členom."

**Article 5**

The title of Chapter III of the Convention shall be changed to the following:

“Chapter III – Co-operation between the Parties”

**Article 6**

Paragraph 1 of Article 11 of the Convention shall be replaced by the following:

“The Landscape award of the Council of Europe is a distinction which may be conferred on local and regional authorities and their groupings that have instituted, as part of the landscape policy of a Party to this Convention, a policy or measures to protect, manage and/or plan their landscape, which have proved lastingly effective and can thus serve as an example to other territorial authorities of the Parties. The distinction may be also conferred on non-governmental organisations having made particularly remarkable contributions to landscape protection, management or planning.”

**Article 7**

Paragraph 1 of Article 14 of the Convention shall be replaced by the following:

“After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite the European Union and any State which is not a member of the Council of Europe, to accede to the Convention by a majority decision as provided in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the States Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.”

**Article 8 – Ratification, acceptance or approval, entry into force**

1 This Protocol shall be open for ratification, acceptance or approval by the Parties to the Convention.

2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of this article.

4 However, this Protocol shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to ratification, acceptance or approval, unless a Party to the Convention has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. The right to make an objection shall be reserved to those States or the European Union which were Parties to the Convention at the date of opening for ratification, acceptance or approval of this Protocol.

5 Should such an objection be notified, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 9 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State or the European Union having acceded to the Convention of:

a the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

b the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;

c any other act, notification or communication relating to this Protocol.

**5. člen**

Naslov III. poglavja konvencije se spremeni tako, da se glasi:

“III. poglavje – Sodelovanje med pogodbenicami”.

**6. člen**

Besedilo prvega odstavka 11. člena konvencije se nadomesti z besedilom, ki se glasi:

“Nagrada Sveta Evrope za krajino je priznanje, ki se lahko podeli lokalnim ali regionalnim skupnostim in njihovim združenjem, ki so kot del krajinske politike pogodbenice te konvencije uveljavili politiko ali ukrepe za varstvo, upravljanje in/ali načrtovanje svoje krajine, pri čemer so se ti ukrepi in politika izkazali kot trajno učinkoviti in so tako lahko za zgled drugim ozemeljskim skupnostim pogodbenic. Priznanje se lahko podeli tudi nevladnim organizacijam, ki so se posebej izkazale pri varstvu, upravljanju ali načrtovanju krajine.”.

**7. člen**

Besedilo prvega odstavka 14. člena konvencije se nadomesti z besedilom, ki se glasi:

“Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope Evropsko unijo in katero koli državo, ki ni članica Sveta Evrope, z večinskim sklepom, kot to določa odstavek d 20. člena statuta Sveta Evrope, in s soglasjem držav pogodbenic, ki imajo pravico zasedati v Odboru ministrov, povabi, da pristopi h konvenciji.”.

**8. člen – Ratifikacija, sprejetje ali odobritev, začetek veljavnosti**

1 Ta protokol je pogodbenicam konvencije na voljo za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.

2 Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3 Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko so v skladu z določbami tega člena vse pogodbenice konvencije izrazile svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje.

4 Kljub temu ta protokol začne veljati po poteku dveh let po dnevu, ko je bil dan na voljo za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev, razen če pogodbenica konvencije uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope, da ugovarja začetku njegove veljavnosti. Pravica do ugovora je omejena na države ali Evropsko unijo, ki so bile pogodbenice konvencije na dan, ko je bil ta protokol dan na voljo za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.

5 Če je tak ugovor uradno sporočen, začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko je pogodbenica konvencije, ki je uradno sporočila ugovor, pri generalnem sekretarju Sveta Evrope deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

**9. člen – Uradna obvestila**

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope, vsako državo ali Evropsko unijo, ki je pristopila h konvenciji, o:

a deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;

b dnevu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 8. členom;

c vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

Done at Strasbourg, the 15th day of June 2016, in English and French, and opened for ratification, acceptance or approval the 1st day of August 2016. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State or to the European Union having acceded to the Convention.

Sestavljeno v Strasbourgu 15. junija 2016 v angleškem in francoskem jeziku ter dano na voljo za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev 1. avgusta 2016. Besedili sta enako verodostojni in se v enem izvodu hranita v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope overjeni kopiji pošlje vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi ali Evropski uniji, ki je pristopila h konvenciji.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/18-5/13

Ljubljana, dne 20. decembra 2018

EPA 294-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Branko Simonovič** l.r.  
podpredsednik

**5. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Gruzije o sodelovanju na obrambnem področju (BGESOP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Gruzije o sodelovanju na obrambnem področju (BGESOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Gruzije o sodelovanju na obrambnem področju (BGESOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. decembra 2018.

Št. 003-02-7/2018-17

Ljubljana, dne 28. decembra 2018

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO GRUZIJE O SODELOVANJU  
NA OBRAMBNEM PODROČJU (BGESOP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Gruzije o sodelovanju na obrambnem področju, sklenjen v Batumiju 11. oktobra 2017.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S P O R A Z U M**

**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM  
ZA OBRAMBO GRUZIJE O SODELOVANJU  
NA OBRAMBNEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Gruzije, v nadaljevanju pogodbenika, sta se,

- ob upoštevanju potrebe po prispevanju h krepitvi miru, zaupanja in stabilnosti ter k razvoju odnosov med državami v Evropi in svetu kot celoti ter v duhu Ustanovne listine Združenih narodov, Helsinške sklepne listine, Pariške listine za novo Evropo in Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (v nadaljevanju PzM SOFA) ter dodatnega in nadaljnega dodatnega protokola k PzM SOFA,
  - ob pozitivnem ocenjevanju procesa vključevanja v svetu, ki odraža prizadevanja za medsebojne koristi in sodelovanje na podlagi spoštovanja in zaupanja,
  - ob upoštevanju odgovornosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov o krepitvi varnosti, stabilnosti in miru,
  - z namenom dolgoročnega načrtovanja in določitve področij sodelovanja med pogodbenikoma,
  - ob prepričanju, da razvoj dvostranskih stikov prispeva k širitvi odnosov med državama,
- dogovorila:

1. člen

**Namen sporazuma**

Namen sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenikoma na obrambnem področju, v mejah pristojnosti, določenih v njenem notranjem pravu.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v gruzijskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**2. člen****Status sporazuma**

1. Pogodbenika svoje obveznosti, določene v sporazumu, izpolnjujeta na podlagi načela enakosti in vzajemnosti.

2. Pogodbenika izvajata določbe sporazuma skladno z veljavnimi mednarodnimi pogodbami in notranjim pravom njunih držav.

**3. člen****Področja sodelovanja**

1. Pogodbenika sodelujeta na naslednjih področjih skladno z notranjim pravom njunih držav in v okviru njunih pristojnosti:

obrambna in varnostna politika,  
vojaške ekonomske in tehnične dejavnosti,  
izobraževanje in usposabljanje vojaškega in civilnega osebja,  
družbene, športne in kulturne dejavnosti,  
obrambna zakonodaja,  
obrambna industrija,  
znanstvene raziskave na področju obrambe,  
vojaška medicina,  
vojaška geografija,  
ukrepi za graditev zaupanja in varnosti,  
nadzor nad oboroževanjem in razoroževanje,  
skupno sodelovanje v dejavnostih PzM Nata,  
humanitarne operacije in operacije v podporo miru,  
obrambna logistika,  
vprašanja okoljske varnosti,  
počitniške, družbene, kulturne in športne dejavnosti,  
vojaškozgodovinska, novinarska in muzejska dejavnost ter druga področja skupnega interesa.

2. Področja, navedena v sporazumu, se lahko razširijo ali omejijo na podlagi pisnega soglasja obeh pogodbenikov.

3. Pogodbenika lahko za izpolnjevanje določb sporazuma in izvajanje sodelovanja na področjih, navedenih v prvem odstavku tega člena, skleneta izvedbene dogovore.

**4. člen****Oblike sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenikoma poteka v naslednjih oblikah:

uradni obiski in delovna srečanja,  
izmenjava izkušenj in posvetovanja,  
izmenjava udeležencev pri projektih usposabljanja ter tečajih za pridobitev usposobljenosti,  
sodelovanje na vajah,  
udeležba na konferencah, simpozijih, seminarjih, tečajih in delavnicah, ki jih organizirata pogodbenika,  
izmenjava informacij, ki so v interesu obeh pogodbenikov,  
koncerti, razstave, festivali in drugi kulturni dogodki.

**5. člen****Pravni status osebja**

Status osebja ureja Sporazum med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil, podpisan 19. junija 1995 v Bruslju, vključno z dodatnim in nadaljnjim dodatnim protokolom k PzM SOFA.

**6. člen****Letno načrtovanje**

Pogodbenika lahko na podlagi sporazuma sprejmeta letne načrte dvostranskega obrambnega sodelovanja, tako da:

1. vsako leto do 15. oktobra uskladita letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja,

2. letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja vključuje področje dejavnosti, njeno obliko, kraj in čas izvedbe,

pristojne organe, število oseb in druge pomembne podatke, povezane z organizacijo in izvedbo dejavnosti,

3. po uskladitvi pooblaščenca predstavnika pogodbenikov podpišeta letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja do 15. decembra v letu pred letom, na katerega se načrt nanaša.

**7. člen****Finančni vidiki**

1. Pogodbenika krijeta stroške izvajanja sporazuma in sodelovanja na podlagi vzajemnosti.

2. Pogodbenik pošiljatelj krije potne stroške, stroške plač, nezgodno in zdravstveno zavarovanje, stroške zdravljenja, če jih ne krije zdravstveno zavarovanje, stroške vrnitve bolnih pripadnikov v domovino in vse druge dodatke, do katerih so pripadniki upravičeni po predpisih pogodbenika.

3. Pogodbenik sprejemnik poravnava stroške namestitve, prehrane, notranjega prevoza od dogovorjene vstopne točke na svojem ozemlju ter stroške drugih načrtovanih dejavnosti.

4. Pogodbenik sprejemnik zagotovi nujno medicinsko pomoč.

5. Drugi finančni stroški, ki nastanejo med izvajanjem sporazuma, se uredijo s posebnim izvedbenim dogovorom.

6. Splošno načelo vzajemnosti se ne uporablja za skupine, večje od 10 oseb. Postopki financiranja takšnih skupin se določijo za vsak primer posebej na podlagi dogovora med pogodbenikoma.

7. Udeležba vojaškega osebja na tečajih, finančni in zdravstveni vidiki ter podrobni izvedbeni dogovori za posebne oblike sodelovanja se urejajo z ustreznimi dopolnilnimi sporazumi, ki jih skleneta pogodbenika skladno z njunimi veljavnimi predpisi.

8. Če eden od pogodbenikov pošlje delegacijo izven dogovorjenega okvira sporazuma, ta pogodbenik krije vse nastale stroške.

**8. člen****Varovanje tajnih podatkov**

1. Pogodbenika zagotovita varovanje tajnih podatkov, ki se izmenjajo ali ustvarijo v procesu sodelovanja v okviru sporazuma, skladno z notranjim pravom njunih držav.

2. Pogodbenika se strinjata, da so naslednje stopnje tajnosti enakovredne in ustrezajo stopnjam tajnosti, ki jih določa notranje pravo, veljavno v njunih državah:

Republika Slovenija	Gruzija	Ustreznica v angleščini
STROGO TAJNO	განსაკუთრებული მნიშვნელობის	TOP SECRET
TAJNO	სრულიად საიდუმლო	SECRET
ZAUPNO	საიდუმლო	CONFIDENTIAL
INTERNO	შეზღუდული სარგებლობისათვის	RESTRICTED

3. Tajni podatki, prejeti skladno s sporazumom, se označijo z enakovredno stopnjo tajnosti, ki ustreza stopnji tajnosti, ki jo je določil pogodbenik izvora. Pogodbenika zagotovita enako raven varovanja tajnih podatkov, kot se zagotovi nacionalnim tajnim podatkom z enakovredno stopnjo tajnosti.

4. Pogodbenika tajne podatke posredujejo tretji strani le na podlagi predhodnega pisnega soglasja pogodbenika izvora.

5. Pogodbenika zagotovita, da se kljub prenehanju veljavnosti sporazuma vsi tajni podatki še naprej varujejo, dokler pogodbenik izvora pogodbenika prejemnika ne odveže obveznosti.

6. Ko se sklene dvostranski sporazum o obojestranskem varovanju tajnih podatkov, njegove določbe veljajo za varovanje tajnih podatkov, prejetih skladno s tem sporazumom.

**9. člen****Spori**

Spori v zvezi z razlago ali izvajanjem sporazuma se rešujejo izključno s pogajanjem in/ali posvetovanji med pogodbenikoma po diplomatski poti.

**10. člen****Končne določbe**

1. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenika v pisni obliki obvestita, da so izpolnjeni predpisani notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se lahko spremeni na podlagi pisnega soglasja pogodbenikov. Takšne spremembe so sestavni del sporazuma in začnejo veljati skladno s prvim odstavkom tega člena.

3. Sporazum se sklene za 5-letno obdobje in se samodejno podaljša za naslednjih 5 let, razen če kateri od pogodbenikov najmanj 6 mesecev vnaprej drugega pogodbenika pisno

obvesti o svoji nameri, da sporazum odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po datumu, ko drugi pogodbenik prejme obvestilo o odpovedi.

4. Pogodbenik lahko sporazum odpove tudi pred potekom 5-letnega obdobja, tako da drugega pogodbenika pisno obvesti o odpovedi. V takem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po datumu, ko drugi pogodbenik prejme obvestilo o odpovedi.

5. Prenehanje veljavnosti ne vpliva na izpolnjevanje obveznosti, ki so bile prevzete v okviru sporazuma.

Podpisano v Batumiju 11. oktobra 2017 v dveh izvodih v slovenskem, gruzijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi sporazuma prevlada besedilo v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
**Miloš Bizjak** l.r.

Za Ministrstvo za obrambo  
Gruzije  
**Lela Chikovani** l.r.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/17-13/13

Ljubljana, dne 20. decembra 2018

EPA 2191-VII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Branko Simonovič** l.r.  
podpredsednik

**6. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo in Sporazuma o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ-A)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo in Sporazuma o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ-A)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo in Sporazuma o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. decembra 2018.

Št. 003-02-7/2018-18

Ljubljana, dne 28. decembra 2018

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREMEMBI IN DOPOLNITVI SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO IN SPORAZUMA O SPREMEMBI ADMINISTRATIVNEGA SPORAZUMA O IZVAJANJU SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO (BMKSZ-A)**

1. člen

Ratificirata se Sporazum o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo in Sporazum o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, sklenjena v Ljubljani 30. januarja 2014.

2. člen

Sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasita:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Besedili sporazumov v makedonskem jeziku sta na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.



**S P O R A Z U M**  
**O SPREMEMBI IN DOPOLNITVI SPORAZUMA**  
**O SOCIALNEM ZAVAROVANJU**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO**  
**IN REPUBLIKO MAKEDONIJO**

Republika Slovenija in Republika Makedonija v želji, da bi nadgradili medsebojne odnose na področju socialnega zavarovanja, skleneta naslednji Sporazum o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (v nadaljevanju: sporazum o socialnem zavarovanju), podpisanega v Ljubljani 13. julija 1998:

**1. člen**

(1) Tretji odstavek 5. člena sporazuma o socialnem zavarovanju se spremeni, tako da se glasi:

»(3) Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne nanašajo na minimalno pokojnino, varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo ter na denarna nadomestila, ki jih osebe prejemajo v zvezi z invalidnostjo. Te dajatve se izplačujejo le, če ima upravičenec stalno prebivališče na ozemlju države pogodbenice, po pravnih predpisih katere so bile pridobljene.«

(2) Za tretjim odstavkom 5. člena se doda nov četrti odstavek, ki se glasi:

»(4) Denarna nadomestila za primer brezposelnosti in otroški dodatki se ne izplačujejo v drugo državo pogodbenico.«

**2. člen**

Za šestim odstavkom 12. člena se doda sedmi odstavek, ki se glasi:

»(7) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu države pogodbenice, in mu je ta na podlagi njegovega zdravstvenega stanja odobril zdravljenje v drugi državi pogodbenici, ima pravico do zdravstvenih storitev v skladu s pravnimi predpisi druge države pogodbenice na stroške pristojnega nosilca, ravno tako pa tudi njegovi družinski člani.«

**3. člen**

(1) Ta sporazum se ratificira.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil držav pogodbenic o končanju potrebnih notranjpravnih postopkov za njegovo uveljavitev.

(3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove z odpovednim rokom šestih mesecev. Odpoved učinkuje s potekom tekočega koledarskega leta in mora biti dana pisno po diplomatski poti.

(4) Ob odpovedi tega sporazuma njegove določbe še naprej veljajo za pridobljene pravice, in sicer ne glede na omejujoče določbe, ki jih predvidevajo sistemi s tega področja za primer bivanja upravičenca v tujini.

(5) Ob odpovedi tega sporazuma se začeti postopki za uveljavljanje pravic po tem sporazumu dokončajo po določbah tega sporazuma.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 30. januarja 2014 v dveh izvirmikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili istovetni.

Za Republiko Slovenijo  
**Anja Kopač Mrak** l.r.

Za Republiko Makedonijo  
**Dime Spasov** l.r.

**S P O R A Z U M**  
**O SPREMEMBI ADMINISTRATIVNEGA**  
**SPORAZUMA O IZVAJANJU SPORAZUMA**  
**O SOCIALNEM ZAVAROVANJU**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO**  
**IN REPUBLIKO MAKEDONIJO**

Pristojni organi Republike Slovenije in Republike Makedonije sklenejo naslednji Sporazum o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (v nadaljevanju: sporazum), podpisanega v Ljubljani 13. julija 1998:

**1. člen**

2. člen administrativnega sporazuma se spremeni, tako da se glasi:

»2. člen

**Organi za zvezo**

Organi za zvezo iz drugega odstavka 27. člena sporazuma so:

v Sloveniji

za zdravstveno zavarovanje:

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije,

za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije,

za dajanje podatkov o zavarovalni dobi iz 25. člena sporazuma:

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje,

za otroške dodatke in denarna nadomestila za čas poročniškega dopusta:

Center za socialno delo Ljubljana Bežigrad, Centralna enota za starševsko varstvo in družinske prejemke,

v Makedoniji

za zdravstveno zavarovanje:

Sklad za zdravstveno zavarovanje Makedonije,

za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:

Sklad za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Makedonije,

za dajanje podatkov o zavarovalni dobi iz 25. člena sporazuma:

Agencija za zaposlovanje Republike Makedonije.«

**2. člen**

Ta sporazum začne veljati hkrati s Sporazumom o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 30. januarja 2014 v dveh izvornikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili istovetni.

Za Ministrstvo  
za zdravje  
Republike Slovenije

Za Ministrstvo  
za zdravstvo  
Republike Makedonije

in

in

za Ministrstvo  
za delo, družino, socialne zadeve  
in enake možnosti  
Republike Slovenije  
**Anja Kopač Mrak** l.r.

za Ministrstvo  
za delo  
in socialno politiko  
Republike Makedonije  
**Dime Spasov** l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazumov skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve in ministrstvo, pristojno za zdravje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 170-01/18-2/11

Ljubljana, dne 20. decembra 2018

EPA 235-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Branko Simonovič** l.r.  
podpredsednik

## VSEBINA

1.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe o načelih, ki urejajo dejavnosti držav pri raziskovanju in uporabi vesolja, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi (MPRUUV)	1
2.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Medameriške investicijske korporacije (MSMIK)	7
3.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju za partnerstvo in razvoj med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Islamsko republiko Afganistan na drugi strani (MSPREUAF)	25
4.	Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Evropske konvencije o krajini (MPEKK)	26
5.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Gruzije o sodelovanju na obrambnem področju (BGESOP)	29
6.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo in Sporazuma o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ-A)	32

